

# OFFICE DES MATINES DU SAMEDI DE L'ACATHISTE



Version bilingue slavon-français

Genève 2024

*Office complet des Matines du samedi de l'Acathiste, bilingue slavon-français*

*Les annotations concernant le contenu théologique de l'Acathiste et du canon sont des résumés des commentaires de l'Archimandrite Ériphane (Theodoropoulos, +1989) publiés dans « Ο Ακάθιστος Ύμνος μετά ερμηνείας υπό Επιφανίου Θεοδωροπούλου Αρχιμανδρίτου », Athènes 1974.*

*По шестопсалми: Бѡгъ Господь.., во гласъ 8, и поемъ трижды тропарь :*

### **трижды тропарь косно, гласъ 8:**

Повелѣнное тайно, приемъ въ разумъ, въ кровъ Іосифовъ тщаніемъ предста безплотный, глаголя Неискусобрачнѣй: Приклонивый схождениемъ небеса, вмѣщается неизменно весь въ Тя. Егѡже и видя въ ложеснахъ Твоихъ приемша рабій зракъ, ужасаюся звати Тебѣ: радуйся Невѣсто неневѣстная.

### **Кондакъ 1, гл. 8**

Взбранной Воеводѣ побѣдительная, яко избавльшися отъ злыхъ, благодарственная восписуемъ Тѣ рабѣ Твоѣ, Богородице: но яко имущая державу непобѣдимую, отъ всякихъ насъ бѣдь свободѣ, да зовемъ Тѣ: Радуйся, Невѣсто неневѣстная.

### **Икосъ 1**

Ангель предстатель съ небесѣ посланъ бѣсть рещи Богородицѣ: радуйся! И, со безплотнымъ гласомъ, воплощаема Тя зря, Господи, ужасашеся и стояше, зовѣй къ Ней таковая:

*Après l'hexapsalme : Le Seigneur est Dieu et Il nous est apparu..., ton 8, et nous chantons le tropaire suivant :*

### **Tropaire, ton 8, trois fois, lentement**

Ayant pris connaissance de l'ordre mystérieux, l'incorporel se présenta en hâte dans la maison de Joseph pour dire à l'Inépousée : Celui qui par Sa descente inclina les cieux est tout entier contenu en toi sans changement ; Le voyant prendre en ton sein la forme du serviteur, je suis empli d'effroi et je te chante : Réjouis-toi, Épouse inépousée !

### **Kondakion 1, ton 8**

À toi, l'invincible Stratège, nous offrons l'hymne de victoire. Délivrés des malheurs, nous tes serviteurs <sup>1</sup> te dédions cette action de grâces, à toi, ô Génitrice de Dieu, mais puisque tu possèdes la puissance invincible, délivre-nous de tout péril, afin que nous te clamions : Réjouis-toi, Épouse inépousée !

### **Ikos 1**

Un prince des anges<sup>2</sup> fut envoyé du ciel dire à la Génitrice de Dieu « Réjouis-toi », et Te voyant, Seigneur, prendre corps au son de sa voix incorporelle, il fut saisi

<sup>1</sup> Dans le texte grec : « ta ville », c'est-à-dire Constantinople.

<sup>2</sup> L'archange Gabriel.

Рáдуйся, Еюже рáдость возсі́яеть;  
рáдуйся, Еюже кля́тва исчéзнетъ.

Рáдуйся, пáдшаго Адáма воззвáние;  
рáдуйся, слéзь Евиныхъ избавлénie.  
Рáдуйся, высотó, неудобовосходíмая  
человѣческими пóмыслы;  
Рáдуйся глубинó, неудобозрíмая и  
áнгельскима очíма.  
Рáдуйся, я́ко еси́ Царéво съдáлище;  
Рáдуйся, я́ко но́сиши Нося́щаго вся́.  
Рáдуйся, звéздó, явля́ющая Сóлнце;  
Рáдуйся, утрóбо Божéственнаго  
воплóщénия  
Рáдуйся, Еюже обновл́яется твáрь;  
рáдуйся, Еюже поклáняемъ Творцú.  
Рáдуйся, Невѣ́сто нене́вѣ́стная.

## Конда́къ 2

Вíдящи Святáя Себé въ чистотѣ,  
глаго́летъ Гаврі́илу дéрзостно:  
преслáвное твоего́ гла́са,  
неудобопрíятельно ду́ши Моéй  
является; безсѣ́меннаго бо зачáтія  
рождество́ кáко глаго́леши,  
зовѣ́й: Аллилу́ія.

## Икосъ 2

Рáзумъ недоразумѣ́ваемый разумѣ́ти  
Дѣ́ва и́щущи, возопí къ служа́щему:  
изъ боку́ чíсту, Сýну кáко е́сть  
родíтися мóщно, рцы́ Ми? — Къ

de stupeur et se tenant devant elle,  
l'acclama ainsi :

Réjouis-toi, par qui la joie brillera,  
Réjouis-toi, par qui la malédiction  
disparaîtra,  
Réjouis-toi, relèvement<sup>3</sup> d'Adam déchu,  
Réjouis-toi, délivrance des larmes d'Ève,  
Réjouis-toi, hauteur inaccessible aux  
pensées des hommes,  
Réjouis-toi, profondeur insondable  
même aux yeux des anges,  
Réjouis-toi, car tu es la chaire du Roi,  
Réjouis-toi, car tu portes Celui qui porte  
tout,  
Réjouis-toi, étoile annonciatrice du  
Soleil<sup>4</sup>,  
Réjouis-toi, sein de la Divine incarnation,  
Réjouis-toi, par qui la création se  
renouvelle,  
Réjouis-toi, par qui nous adorons le  
Créateur<sup>5</sup>,  
Réjouis-toi, Épouse inépousée !

## Kondakion 2

Se voyant pure, la Sainte dit à Gabriel  
avec hardiesse : la merveille que  
m'annonce ta voix semble difficilement  
acceptable à mon âme. Comment peux-  
tu prédire<sup>6</sup> une conception sans  
semence en t'exclamant : Alléluia !

## Ikos 2

Cherchant à connaître l'inconnaissable,  
la Vierge s'écria en s'adressant au  
serviteur du mystère : de chastes  
entrailles, comment est-il possible

<sup>3</sup> Dans les anciens manuscrits grecs et slaves, « résurrection »

<sup>4</sup> C'est-à-dire le Christ.

<sup>5</sup> Dans la version grecque actuelle : « par qui le Créateur est devenu enfant », mais la version slave ci-dessus est conforme aux anciens manuscrits grecs.

<sup>6</sup> Les anciens manuscrits grecs et slaves donnent « prédire » et non « dire »

Нéйже óнь речé со стрáхомъ, обáче зовéй сáце:

Рáдуйся, совéта неизрéчнаго тайнице;

Рáдуйся, молчáния просящихъ вéро.

Рáдуйся, чудéсь Христóвыхъ начáло;

рáдуйся, велéний Егó главízно.

Рáдуйся лéствице небéсная, ёюже снáде Бóгъ;

рáдуйся, мóсте, преводяй сýщихъ отъ земли на нéбо.

Рáдуйся, áнгеловъ многословúщее чýдо;

рáдуйся, бéсовъ многоплачéвный струпе.

Рáдуйся, Свéтъ неизрéчно родívшая;

рáдуйся, ёже кáко, ни едíнаго же научívшая.

Рáдуйся, премúдрыхъ превосходящая рáзумъ;

рáдуйся, вéрныхъ озаряющая смýслы.

Рáдуйся, Невéсто ненеvéстная.

d'enfanter un fils, dis-le moi ! Il lui parla avec crainte, mais en s'écriant :

Réjouis-toi, confidente du conseil ineffable<sup>7</sup>,

Réjouis-toi, qui a cru en ce que réclame le silence<sup>8</sup>,

Réjouis-toi, prélude des miracles du Christ,

Réjouis-toi, chapitre essentiel de Ses dogmes<sup>9</sup>,

Réjouis-toi, échelle céleste<sup>10</sup> par laquelle Dieu descendit,

Réjouis-toi, pont qui mène les hommes de la terre au ciel,

Réjouis-toi, merveille abondamment louée par les anges,

Réjouis-toi blessure qui fait beaucoup gémir les démons,

Réjouis-toi, qui engendras ineffablement la Lumière<sup>11</sup>,

Réjouis-toi, qui n'en appris à personne le comment,

Réjouis-toi, qui surpasses la connaissance des sages,

Réjouis-toi, qui éclaires l'intelligence des fidèles,

Réjouis-toi, Épouse inépousée !

### Кондáкъ 3

Сíла Вéшняго осéни тогдá къ зачáтию Браконеискýсную, и благоплóдная Тоя ложеснá, яко селó показá слáдкое, всéмъ хотящимъ жáти спасéние, внегдá пéти сáце: Аллилúя.

### Kondakion 3

La puissance du Très-Haut couvrit alors de Son ombre, en vue de la conception, celle qui ne connut point le mariage, montrant son sein fécond comme un champ de délices, pour tous ceux qui

<sup>7</sup> Le « conseil ineffable » est le plan de Dieu en vue de l'incarnation du Verbe.

<sup>8</sup> Selon d'autres manuscrits, « confiance de ceux qui prient en silence »

<sup>9</sup> Le nom de « Théotokos », selon S. Jean Damascène, « contient toute l'économie du salut » (Exposé exact de la Foi orthodoxe », 3,12).

<sup>10</sup> Cf. Gn 28, 12 : « Il [Jacob] eut un songe : et voici qu'une échelle était solidement fixée dans la terre, dont le sommet arrivait jusqu'au ciel », et les anges de Dieu montaient et descendaient sur elle ».

<sup>11</sup> Cf. Jn VIII, 12 : « Je suis la Lumière du monde ».

veulent moissonner le salut en chantant:  
**Alléluia !**

### **Икосъ 3**

**И**мѹщи богопріятную Дѣва утрѡбу,  
востечѣ ко Елисавети; младѣнецъ же  
ѡноя ѡбїе познѡвъ сеѡ цѣловѡніе,  
радѡвашесе, и играньми ѡко пѣсньми  
вопіѡше къ Богородицѣ:

Радуйся, ѡтрасли неувядаемаго розгѡ;  
радуйся, плодѡ безсмертнаго  
стяжаніе.

Радуйся, дѣлателя дѣлающая  
Человѣколюбца;

радуйся, Садителя жїзни нашея  
рождшая.

Радуйся, нїво, растѡщая гѡбзѡваніе  
щедротѣ; радуйся, трапѣзо, носѡщая  
ѡбїліе очищенїи.

Радуйся, ѡко рай пїщный про-  
цвѣтаеши;

радуйся, ѡко пристанище душѡмъ  
готѡвиши.

Радуйся, прїятное молитвы кадїло;  
радуйся, всего мїра очищеніе.

Радуйся, Божїе ко смертнымъ  
благоволѣніе;

радуйся, смертныхъ къ Бѡгу  
дерзновѣніе.

Радуйся, Невѣсто неневѣстная.

### **Кондѡкъ 4**

**Б**ѹрю внѹтрѣ имѣѡ помышленїи  
сумнительныхъ, цѣломѹдренный  
Іѡсифъ смятесе, къ Тебѣ зрѡ  
небрачнѣй, и бракоокрадованную  
помышляѡ, Непорѡчная; увѣдѡвъ же

### **Ikos 3**

**A**yant reęu Dieu en son sein, la Vierge  
accourut chez Élisabeth. L'enfant de  
celle-ci reconnaissant aussitôt  
l'embrassement de Marie, se réjouit, et  
par ses bonds, en guise de chants, il  
acclama la Mère de Dieu :

Réjouis-toi, sarment au bourgeon  
inflétrissable,

Réjouis-toi, terre au fruit impérissable,

Réjouis-toi qui cultivas le cultivateur qui  
aime les hommes,

Réjouis-toi qui plantas Celui qui plante  
notre vie,

Réjouis-toi, champ très fertile qui fait  
germer une abondance de miséricordes,

Réjouis-toi, table qui porte une  
multitude de propitiations,

Réjouis-toi, car tu fais reflleurir le pré des  
délices<sup>12</sup>,

Réjouis-toi, car tu prépares un havre  
pour les âmes,

Réjouis-toi, agréable encens de prière,

Réjouis-toi, purification du monde  
entier,

Réjouis-toi bienveillance de Dieu envers  
les mortels,

Réjouis-toi avocate de ceux-ci auprès de  
Dieu,

Réjouis-toi, Épouse inépousée !

### **Kondakion 4**

**S**aisi par le tourbillon des pensées de  
doute, le chaste Joseph se troubla, car te  
sachant non épousée, il te soupçonnait  
de secrètes relations, ô Immaculée, mais

<sup>12</sup>Cette expression rappelle le « paradis des délices » (Gn 2,15). Le « pré des délices » mentionné ici est le Christ, avec Ses enseignements, Ses mystères, en un mot : Son Église.

Твоё зачатіе отъ Духа Свята,  
речё: Аллилу́ія.

apprenant ta conception de l'Esprit  
Saint, il dit : Alléluia !

### **Кондакъ 1, гл. 8**

Взбрáнной Воево́дѣ побѣдѣительная,  
яко избáвльшеся отъ злы́хъ,  
благодáрственная восписúемъ Тѣ рабѣ  
Твоѣ, Богородице: но яко имúщая  
держáву непобѣдѣмую, отъ всякихъ  
на́съ бѣдѣ свободѣ, да зовѣмъ  
Тѣ: Рáдуйся, Невѣсто неневѣстная.

### **Kondakion 1, ton 8**

À toi, l'invincible Stratège, nous offrons  
l'hymne de victoire. Délivrés des  
malheurs, nous tes serviteurs te dédions  
cette action de grâces, à toi, ô Génitrice  
de Dieu, mais puisque tu possèdes la  
puissance invincible, délivre-nous nous  
de tout péril, afin que nous te clamions :  
Réjouis-toi, Épouse inépousée !

### *Каѳисма и ектенія*

### *Cathisme et ecténie*

### **Кондакъ 1, гл. 8**

Взбрáнной Воево́дѣ побѣдѣительная,  
яко избáвльшеся отъ злы́хъ,  
благодáрственная восписúемъ Тѣ рабѣ  
Твоѣ, Богородице: но яко имúщая  
держáву непобѣдѣмую, отъ всякихъ  
на́съ бѣдѣ свободѣ, да зовѣмъ  
Тѣ: Рáдуйся, Невѣсто неневѣстная.

### **Kondakion 1, ton 8**

À toi, l'invincible Stratège, nous offrons  
l'hymne de victoire. Délivrés des  
malheurs, nous tes serviteurs te dédions  
cette action de grâces, à toi, ô Génitrice  
de Dieu, mais puisque tu possèdes la  
puissance invincible, délivre-nous nous  
de tout péril, afin que nous te clamions :  
Réjouis-toi, Épouse inépousée !

### **Икосъ 4**

Слы́шаша пáстырие áнгеловъ пою́щихъ  
плотскóе Христóво пришѣствіе, и  
тѣкше яко къ Пáстырю, видятъ Сего́,  
яко áгнца непорóчна, во чрѣвѣ  
Маріинѣ упáсшася, Юже пою́ще,  
рѣша:

### **Ikos 4**

Les pâtres entendirent les anges chanter  
la venue du Christ dans la chair et  
accourant vers Lui comme vers le  
Pasteur, ils Le virent tel un agneau  
immaculé<sup>13</sup> paissant dans le sein de  
Marie à laquelle ils dirent dans leurs  
hymnes :

Рáдуйся, Агнца и Пáстыря Мáти;  
рáдуйся, двóре словѣсныхъ овѣць.  
Рáдуйся, невидимыхъ враговъ  
мучѣніе;

Рѣjouis-toi, Mère de l'Agneau et du  
Pasteur,  
Рѣjouis-toi, bercail des brebis  
raisonnables,

<sup>13</sup> L'agneau immaculé, dans l'Ancien Testament, est l'agneau sans défaut qui doit être offert en sacrifice (Ex 29,38, Lv I, 10, 3,6 et autres). Il s'agit ici du Christ qui, dès Sa naissance, est destiné à être sacrifié.

ра́дуйся, ра́йскихъ дв́ерей отверз́ение.  
Ра́дуйся, я́ко неб́есная сра́дуются  
земнѣмъ;  
ра́дуйся, я́ко земна́я сликовствѣють  
неб́еснымъ.  
Ра́дуйся, ап́остоловъ немол́чная уста́;  
ра́дуйся, страстотѣрцевъ непобѣ-  
ди́мая дѣрзосте.  
Ра́дуйся, твѣрдое вѣры утвержд́ение;  
ра́дуйся, свѣтлое благодати позн́ание.  
Ра́дуйся, Еюже обнаж́ися адъ;  
ра́дуйся, Еюже облеќохомся сла́вою.  
Ра́дуйся, Невѣсто нене́вѣстная.

Réjouis-toi, défense contre les fauves<sup>14</sup>  
invisibles,  
Réjouis-toi, ouverture des portes du  
paradis,  
Réjouis-toi, car tout ce qui est céleste se  
réjouit avec la terre,  
Réjouis-toi, car tout ce qui est terrestre  
fait chœur avec le ciel,  
Réjouis-toi, bouche des Apôtres qui ne  
saurait se taire<sup>15</sup>,  
Réjouis-toi, hardiesse invincible des  
martyrs,  
Réjouis-toi, solide appui de la foi,  
Réjouis-toi, éclatant signe de la grâce,  
Réjouis-toi, par toi l'enfer fut dépouillé,  
Réjouis-toi, par toi nous avons été vêtus  
de gloire,  
Réjouis-toi, Épouse inépousée !

### Кондакъ 5

Боготѣчную звѣздѣ у́зрѣвше волсвѣи,  
тоя послѣдоваша зарѣи, и я́ко  
свѣтѣльникъ держа́ще ю́, тою  
испытáху крѣпкаго Царя́ и достѣгше  
Непостижимаго, возра́довашася, Емѹ  
вопи́юще: Аллилу́ія.

### Kondakion 5

Ayant contemplé l'étoile menant à Dieu,  
les mages suivirent son éclat ; et la  
tenant comme un flambeau, ils  
recherchèrent avec son aide le Roi  
puissant. Ayant atteint l'Inaccessible, ils  
furent emplis de joie et L'acclamèrent :  
Alléluia !

### Икосъ 5

Видѣша о́троцы халдѣ́йстии на руку́  
Дѣвѣичу, созда́вшего рука́ма чело́вѣки,  
и Влады́ку разумѣ́вающе Егó, а́ще и  
ра́бий прѣя́ть зра́къ, потща́шася дарми́  
послуж́ити Емѹ, и возопѣ́ити  
Благословѣ́ннѣй:

### Ikos 5

Les enfants des Chaldéens<sup>16</sup> virent dans  
les bras de la Vierge Celui qui de Ses  
mains façonna les hommes.  
Reconnaissant en Lui le Maître, bien qu'Il  
eût pris la forme d'un esclave<sup>17</sup>, ils  
s'empressèrent de Le servir avec des  
présents et de s'écrier à Celle qui est  
bénie :

<sup>14</sup> Les anciens textes, grecs et slaves, donnent « fauves » et non « ennemis », ce qui ressort du contexte : ce mot est en opposition à « brebis » dans le verset précédent.

<sup>15</sup> C'est-à-dire des Apôtres qui sans cesse parlent de l'incarnation du Verbe de la Vierge Marie.

<sup>16</sup> C'est-à-dire les mages.

<sup>17</sup> Ph. 2,7.



Рáдуйся, звѣзды незаходимыя Мáти;  
рáдуйся, зарé таинственного днѣ.

Рáдуйся, прѣлести пѣщь угасившая;  
рáдуйся, Трѳицы тайники просвѣ-  
щающая.

Рáдуйся, мучителя безчеловѣчнаго  
изметающая отъ начальства; рáдуйся,  
Господа Человѣколюбца показавшая  
Христá.

Рáдуйся, вáрварскаго избавляющая  
служенія; рáдуйся, тимѣнiя изымá-  
ющая дѣль.

Рáдуйся, огня поклоненiе угасившая;  
рáдуйся, пламене страстѣй измѣ-  
няющая.

Рáдуйся, вѣрныхъ наставнице  
цѣломудрiя;

рáдуйся, всѣхъ родовъ веселiе.

Рáдуйся, Невѣсто неневѣстная.

Réjouis-toi, Mère de l'Astre <sup>18</sup> sans  
couchant,

Réjouis-toi, aurore du jour mystique<sup>19</sup>,

Réjouis-toi, qui as éteint la fournaise<sup>20</sup>  
de l'égarement,

Réjouis-toi, qui gardes les initiés de la  
Trinité,

Réjouis-toi, qui as ôté son pouvoir au  
tyran inhumain,<sup>21</sup>

Réjouis-toi, qui as montré le Christ  
comme Seigneur qui aime les hommes,

Réjouis-toi, qui nous as délivrés du culte  
barbare<sup>22</sup>,

Réjouis-toi, qui nous as libérés des  
œuvres de la fange,

Réjouis-toi, qui as mis fin à l'adoration du  
feu<sup>23</sup>,

Réjouis-toi, qui libères de la flamme des  
passions,

Réjouis-toi, guide des fidèles vers la  
tempérance,

Réjouis-toi, allégresse de toutes les  
générations,

Réjouis-toi, Épouse inépousée !

## Кондакъ 6

Проповѣдницы богонóсни бѣвше  
волсви, возвратишася въ Вавилонъ,  
скончавше Твое прорóчество, и  
проповѣдавше Тя Христá всѣмъ,

## Kondakion 6

Devenus des hérauts théophores, les  
mages retournèrent à Babylone, ayant  
accompli la prophétie <sup>24</sup> et Te  
proclamant le Christ devant tous,

<sup>18</sup> Peut-être est-il fait allusion ici au culte du soleil chez les Perses, tandis que les chrétiens adorent le Christ, le Soleil sans couchant.

<sup>19</sup> C'est-à-dire du Royaume de Dieu.

<sup>20</sup> L'empereur Héraclius s'empara, vers l'an 623, de la ville d'Ardachir, centre religieux de la Perse, et son plus grand sanctuaire, le temple du feu, fut détruit.

<sup>21</sup> Il peut s'agir du roi perse Chosrau II Parviz, qui est vaincu par les Byzantins, puis renversé et tué par les siens. Auparavant, Chosrau avait posé comme condition à la paix la renonciation de l'empereur Héraclius à la foi chrétienne. Dans le sens spirituel, le tyran inhumain est le diable.

<sup>22</sup> C'est-à-dire le polythéisme, en particulier peut-être celui des Perses.

<sup>23</sup> Cf. note 20, plus haut.

<sup>24</sup> « Les rois de Tharse et les îles lui offriront des présents ; les rois d'Arabie et de Saba lui apporteront des dons » (Ps 71,10).

оста́виша Ирода́ яко́ буесло́вѣща не  
вѣ́дуща пѣ́ти: Аллилу́я.

laissant Hérode comme un insensé, ne  
sachant chanter : Alléluia !

### Икосъ 6

**Возсія́вый** во Егѣ́птъ просвѣ́щеніе  
и́стины, отгна́лъ еси́ лжи́ тму́: и́доли бо  
его́, Спа́се, не терпя́ще Твоея́  
крѣ́пости, падо́ша. Сѣхъ же  
изба́вльшиися вопіа́ху къ Богоро́дицѣ:

Ра́дуйся, исправле́ние чело́вковъ;  
ра́дуйся, низпаде́ние бѣсо́въ.

Ра́дуйся, преле́сти держа́ву  
попра́вшая;

ра́дуйся, и́дольскую ле́сть обли́-  
чѣвша́я.

Ра́дуйся, мо́ре, потопи́вшее фарао́на  
мы́сленнаго;

ра́дуйся, ка́меню, напои́вший  
жа́жду́щія жи́зни.

Ра́дуйся, о́гненный сто́лпе, наставля́я  
су́щія во тмѣ́;

ра́дуйся, покрóве ми́ру, шѣ́ршіи  
о́блака.

Ра́дуйся, пи́ще, ма́нны приѣ́мнице;  
ра́дуйся, сла́дости свѣ́тѣя служи́-  
тельнице.

Ра́дуйся, землѣ о́бѣтовáнїя;

### Ikos 6

Ayant fait briller sur l'Égypte<sup>25</sup> la lumière  
de la vérité, Tu chassas les ténèbres du  
mensonge ; les idoles de ce pays ne  
pouvant supporter Ta puissance, ô  
Sauveur, s'écroulèrent, et ceux qui en  
furent délivrés s'écrièrent à la Génitrice  
de Dieu :

Réjouis-toi, redressement des hommes,

Réjouis-toi, renversement des démons,

Réjouis-toi, qui as foulé au pied la  
tromperie de l'illusion<sup>26</sup>,

Réjouis-toi, qui as dénoncé la fraude des  
idoles,

Réjouis-toi, mer qui a englouti le  
pharaon spirituel<sup>27</sup>,

Réjouis-toi, rocher<sup>28</sup> qui a abreuvé les  
assoiffés de vie,

Réjouis-toi, colonne de feu guidant ceux  
qui sont dans les ténèbres,

Réjouis-toi, abri du monde plus vaste  
que la nuée<sup>29</sup>,

Réjouis-toi, nourriture qui succède à la  
manne,

Réjouis-toi, diaconesse des saintes  
Délices<sup>30</sup>,

Réjouis-toi, terre de la promesse,

<sup>25</sup> Allusion à la fuite en Égypte de la Sainte Famille ; cf. également Isaïe 19,1 : « Les idoles d'Égypte tremblent devant Lui ».

<sup>26</sup> Du diable

<sup>27</sup> Le diable

<sup>28</sup> Le rocher, la pierre (I Co X,4) est le Christ, jailli de la Mère de Dieu.

<sup>29</sup> Dans l'Ancien Testament (Ex 16,10 ; 24,15 etc.), la gloire du Seigneur apparaît sous forme de nuée. La Mère de Dieu dépasse incomparablement la nuée, car par Elle a brillé corporellement Dieu Lui-même dans le monde. Elle étend son ombre sur le mon entier.

<sup>30</sup> Il s'agit de la sainte Eucharistie.

ра́дуйся, изъ неяже течётъ мѣдъ и млекó.

Ра́дуйся, Невѣсто ненеѣстная.

Réjouis-toi, d'où coulent le miel et le lait<sup>31</sup>,

Réjouis-toi, Épouse inépousée !

### Кондакъ 7

Хотящу Симеону отъ нынѣшняго вѣка преставитися прелѣстнаго, вдѣлся еси яко младенецъ тому, но познался еси ему и Бóгъ совершенный. Тѣмже, удивися Твоей неизрѣченнѣй премудрости, зовый: Аллилѹія.

### Kondakion 7

Alors que Syméon était sur le point de quitter ce siècle trompeur, Tu lui fus présenté comme un nouveau-né, mais Il reconnu aussi en Toi le Dieu parfait. C'est pourquoi, émerveillé par Ton ineffable sagesse, il s'écria : Alléluia !

### Кондакъ 1, гл. 8

Взбранной Воеводѣ побѣдительная, яко избавльшися отъ злыхъ, благодарственная восписуемъ Ти раби Твой, Богородице: но яко имущая державу непобѣдимую, отъ всякихъ насъ бѣдъ свободи, да зовемъ Ти: Ра́дуйся, Невѣсто ненеѣстная.

### Kondakion 1, ton 8

À toi, l'invincible Stratège, nous offrons l'hymne de victoire. Délivrés des malheurs, nous tes serviteurs te dédions cette action de grâces, à toi, ô Génitrice de Dieu, mais puisque tu possèdes la puissance invincible, délivre-nous nous de tout péril, afin que nous te clamions : Réjouis-toi, Épouse inépousée !

*Псаломъ 50-й и Канонъ благодарный Пресвятѣй Богородицѣ гл. 4*

*Psaume 50 et Canon d'action de grâce à la Mère de Dieu, ton 4*

### Пѣснь 1

**Ирмосъ:** Отвѣрзу уста моя и наполнятся Духа, и слово отрѣгну Царицѣ Матери, и явлюся, свѣтло торжествую, и воспою, радуюся, Тоя чудеса.

### 1<sup>ère</sup> ode

**Hirmos :** J'ouvrirai ma bouche et elle sera remplie de l'Esprit et je proférerai un discours en l'honneur de la Reine et Mère ; on me verra la célébrer avec éclat et, joyeux, je chanterai ses merveilles.

Пресвятая Богородице спаси насъ !

Très Sainte Mère de Dieu, sauve-nous !

<sup>31</sup> La « Terre promise » spirituelle d'où coulent « le miel et le lait » (Exode 3,8) est la Mère de Dieu, de laquelle naquit le Christ, qui nous donne Son Corps et Son Sang dans la sainte Eucharistie.

**Христову** книгу одушевленную, запечатленную Тя Духомъ, великий архангелъ, Чистая, зря, возглашаше Ти: радуйся, радости пріятелище, Еюже праматерняя клятва разрѣшится.

**Le grand archange** te voyant, Livre vivant du Christ scellé par l'Esprit<sup>32</sup>, te dit ô Pure: Réjouis-toi, Réceptacle de la Joie, toi par qui est levée la malédiction ancestrale.

**Адамово** исправление, радуйся, Дѣво Богоневѣсто, адово умерщвление; радуйся, Всенепорочная, палато всѣхъ Царя; радуйся, престолу огненный Вседержителя.

**Réjouis-toi** Vierge, Épouse de Dieu, relèvement d'Adam et mise à mort de l'enfer ; réjouis-toi toute immaculée, Palais du Roi de tous ; réjouis-toi Trône de feu du Tout-Puissant.

**Цвѣте** неувядаемый, радуйся, едина прозябшая яблоко благовонное; радуйся, рождающая благоухание единого Царя; радуйся, неискубренная, мірови спасение.

**Réjouis-toi** Fleur inflétrissable qui seule as produit la pomme odorante ; réjouis-toi, qui as enfanté le parfum du seul Roi ; réjouis-toi, qui n'as pas connu le mariage et qui es le salut du monde !

**Чистоты** сокровище, радуйся, Еюже отъ падения нашего востаномъ; радуйся, сладкоуханный крине Владычице, вѣрныхъ благоухая, кадило благовонное, и миро многоцѣнное.

**Réjouis-toi**, Trésor de pureté par qui nous avons été relevés de notre chute ; réjouis-toi, Souveraine, Lys dont la suavité embaume les fidèles, Encens odorant et nard très précieux.

**Катавасія:** Отверзу уста моя и наполнятся Духа, и слово отрыгну Цариць Матери, и явлюся, свѣтло торжествуя, и воспою, радуясь, Тоя чудеса.

**Catavasia :** J'ouvrirai ma bouche et elle sera remplie de l'Esprit et je proférerai un discours en l'honneur de la Reine et Mère ; on me verra la célébrer avec éclat et, joyeux, je chanterai ses merveilles.

### Пѣснь 3

### 3ème ode

**Ирмосъ:** Твоя пѣснословцы, Богородице, живый и независтный источникъ, ликъ себѣ совокупляя,

**Hirmos :** Mère de Dieu, Source abondante de la vie, affermis ceux qui te célèbrent et se sont réunis en assemblée

<sup>32</sup> Cette phrase rappelle ce passage de l'Apocalypse (5,1) : Un « livre écrit en dedans et en dehors, scellé de sept sceaux ». De même que le livre de l'Apocalypse contenait le dessein de la Providence pour l'avenir, la Mère de Dieu portait ce dessein pour l'incarnation du Verbe et notre salut. De même que ce livre était « scellé », la Mère de Dieu était vierge sans souillure. De même que seul Jésus-Christ pouvait ouvrir ce livre, seule la Vierge est devenue Mère de façon surnaturelle. Le mot « scellé » ne se réfère pas uniquement à la virginité de la Toute-Pure, mais doit être étendu à tous les grands charismes dont l'a ornée l'Esprit Saint. C'est pour cette raison que l'hymnographe dit « scellé par l'Esprit ».

духовно утверди, въ божественный  
Твоей славы, вьнцевъ славы сподоби.

spirituelle ; dans ta gloire divine rends-  
les dignes de la couronne de gloire.

**К**ласъ прозябшая Божественный, яко  
нива неоранная явь, радуйся,  
одушевленная трапезо, Хлебъ  
Животный вмещая; радуйся,  
животная воды источнике  
неистощаемый, Владычице.

**T**erre non labourée<sup>33</sup> d'où en vérité a  
levé l'Épi divin, réjouis-toi ; réjouis-toi,  
Table vivante<sup>34</sup> qui as porté le Pain de  
Vie ; réjouis-toi, Souveraine, Source  
inépuisable de l'eau vive<sup>35</sup>.

**Ю**нице Юнца рождающая непорочно,  
радуйся, вьрнымъ; радуйся, Агнице,  
рождающая Божияго Агнца, вземлющаго  
мира всего прегрешения; радуйся,  
теплое очистилище.

**R**éjouis-toi, qui pour les fidèles as mis au  
monde l'Immaculé ; réjouis-toi, Agnelle  
qui as donné naissance à l'Agneau de  
Dieu qui enlève les péchés du monde ;  
réjouis-toi chaleureux propitiatoire<sup>36</sup>.

**У**тро свѣтлѣйшее, радуйся едина,  
Солнца носящая Христа; Свѣта  
жилище, радуйся, тму разрушившая, и  
мрачныя бѣсы отнюдь отгнавшая.

**R**éjouis-toi, qui est plus lumineuse que  
l'aurore<sup>37</sup>, qui seule as porté le Soleil, le  
Christ ; réjouis-toi, demeure de la  
lumière, toi qui as dissipé l'obscurité et  
expulsé les démons ténébreux.

**Р**адуйся, двере едина, Еюже Слово  
пройде едино, верей и вратъ адова,  
Владычице, Рождествомъ Твоимъ  
сокрушившая; радуйся,  
Божественный входе спасаемыхъ,  
Богоневѣсто.

**R**éjouis-toi, unique porte<sup>38</sup> par laquelle  
est passé le seul Verbe, ô Souveraine, toi  
qui as brisé par ton enfantement les  
verrous et les portes de l'enfer ; réjouis-  
toi, Parvis divin de ceux qui sont sauvés,  
ô Épouse de Dieu.

<sup>33</sup> L'hymnographie se réfère à la terre non cultivée, au début de la création, qui, sans charrue ni semence, sur le seul ordre de Dieu, a produit des plantes (Gn. I, 11-12). De la même façon, la Toujours Vierge, sans intervention ni semence humaine, mais par le Saint-Esprit, faire fleurir la Plante divine, notre Seigneur et Dieu.

<sup>34</sup> Moïse, sur l'ordre de Dieu, installa une table en or dans la « Tente du Témoignage », dans laquelle Dieu était adoré. Sur cette table étaient placés les pains « devant » Dieu (Ex 25,30). La Mère de Dieu en tant que « table vivante » avait en elle, non pas des pains matériels, mais le Pain de vie (Jn 6,35), le Christ.

<sup>35</sup> Cf. Jn 4,14 : « L'eau que je lui donnerai deviendra en lui source d'eau jaillissant en vie éternelle ».

<sup>36</sup> Le propitiatoire était le voile recouvrant « l'Arche de l'Alliance », au-dessus duquel Dieu se manifestait et parlait aux Israélites (Ex 25, 16-21, Lv. 16,2). Le propitiatoire était arrosé avec le sang des animaux sacrifiés pour la purification des péchés du peuple (Lv 16, 10-16). La Mère de Dieu est appelée « propitiatoire » parce que : 1) Par Elle, Dieu est apparu aux hommes et leur a parlé, 2) Par le sang que le Seigneur a reçu d'Elle, Il est devenu le sacrifice pour nos péchés, « victime de propitiation pour nos péchés » (1 Jn 2,2).

<sup>37</sup> La phrase « plus lumineuse que l'aurore » rappelle le Cantique des Cantiques (6, 10) : « Qui est celle qui surgit comme l'aurore, belle comme la lune, resplendissante comme le soleil, redoutables comme des bataillons ? »

<sup>38</sup> Le prophète vit « la porte extérieure du sanctuaire, face à l'orient. Elle était fermée » (Ez 44,1 et suite). « Elle sera fermée, on ne l'ouvrira pas, on ne le passera pas, car le Seigneur Dieu d'Israël y est passé. Aussi sera-t-elle fermée ». Quelle merveilleuse préfiguration de la Mère de Dieu ! Seul le Seigneur est « passé » par cette porte, c'est-à-dire qu'Elle est née de lui ». Et il l'a laissée à nouveau « fermée », c'est-à-dire que la virginité de la Mère de Dieu est restée intacte.

**Катавасія:** Твоя пѣснословцы, Богородице, живый и независтный источник, ликъ себѣ совокүплшыя, духовно утверди, въ божественнѣй Твоей славѣ, вѣнцевъ славы сподоби.

### *Ектенія малая*

#### **Кондакъ 1, гл. 8**

Взбранной Воеводѣ побѣдительная, яко избавльшеся отъ злыхъ, благодарственная восписуемъ Тѣ раби Твои, Богородице: но яко имущая державу непобѣдимую, отъ всякихъ насъ бѣды свободи, да зовемъ Тѣ: Радуйся, Невѣсто неневѣстная.

#### **Икосъ 7**

Новую показá твáрь, явлься Зиждитель, намъ отъ Него бѣвшимъ, изъ безсѣмненныя прозябъ утробы, и сохранивъ ю, якоже бѣ, нетлѣнну, да чүдо видяще, воспоймъ ю, вопіюще:

Радуйся, цвѣте нетлѣнія;  
радуйся, вѣнче воздержанія.

Радуйся, воскресенія образъ облистáющая;

радуйся, ангельское житіе являющая.

Радуйся, древо свѣтлоплодовитое, отъ негоже питаются вѣрнии;

радуйся, древо благосѣнно-лиственное, имже покрывáются мнози.

**Catavasia :** Mère de Dieu, Source abondante de la vie, affermis ceux qui te célèbrent et se sont réunis en assemblée spirituelle ; dans ta gloire divine rends-les dignes de la couronne de gloire.

### *Petite ecténie*

#### **Kondakion 1, ton 8**

À toi, l'invincible Stratège, nous offrons l'hymne de victoire. Délivrés des malheurs, nous tes serviteurs te dédions cette action de grâces, à toi, ô Génitrice de Dieu, mais puisque tu possèdes la puissance invincible, délivre-nous de tout péril, afin que nous te clamions : Réjouis-toi, Épouse inépousée !

#### **Ikos 7**

Le Créateur montra une nouvelle création, en apparaissant à nous qui sommes créés par Lui, et germant d'un sein non ensemencé, Il le garda tel qu'il était, intact, afin qu'à la vue du miracle, nous acclamions la Vierge ainsi :

Réjouis-toi, fleur de l'incorruptibilité,  
Réjouis-toi, couronne de la continence,  
Réjouis-toi, figure resplendissante de la résurrection<sup>39</sup>,

Réjouis-toi, qui manifestas le genre de vie angélique,

Réjouis-toi, arbre au fruit splendide,  
dont se nourrissent les fidèles,

Réjouis-toi, bois au feuillage ombrageux,  
sous lequel s'abrite la multitude,

<sup>39</sup> La vie de la Mère de Dieu était si sainte, si spirituelle, qu'elle constitue une image de la vie que mèneront les hommes après la résurrection des morts, lorsqu'ils seront délivrés de leurs passions et de leurs faiblesses. Ils seront alors « comme les anges de Dieu dans le ciel » (Mt 22,30).

**Р**áдуйся, во чрѣвъ носящая  
Избáвителя плѣнѣннымъ; рáдуйся,  
рóждшая Настáвника заблúждшимъ.

**Р**áдуйся, Судíи Прáведнаго умолѣние;  
рáдуйся, мнóгихъ согрѣшенíи  
прощѣние.

**Р**áдуйся, одѣждо нагíхъ дерзновѣнiя;  
рáдуйся, любóи всяко желáние  
побъждáющая.

**Р**áдуйся, Невѣсто неневѣстная.

Réjouis-toi, qui portas dans ton sein le  
libérateur des captifs,

Réjouis-toi, qui engendras le guide des  
égarés,

Réjouis-toi, intercession auprès du juste  
Juge,

Réjouis-toi, pardon de nombreux  
péchés,

Réjouis-toi, étoile de ceux qui sont  
dénudés du droit d'appel<sup>40</sup>,

Réjouis-toi, tendresse qui surpasse tout  
désir<sup>41</sup>,

Réjouis-toi, Épouse inépousée !

### **Кондáкъ 8**

**С**трáнное рождество вíдѣвше,  
устранíмся мiра, úмъ на небесá  
прелóжше: сегó бо рáди высóкíи Бóгъ  
на землi явiся смирѣнный человѣкъ,  
хотáй привлещi къ высотѣ, Томú  
вопiющiя: **А**ллилúя.

### **Kondakion 8**

**V**oyant cette étrange naissance,  
devenons étrangers au monde,  
transportant notre esprit dans les cieux.  
C'est pour cela que le Dieu Très-Haut est  
apparu sur terre comme un homme  
humble, voulant attirer vers les hauteurs  
ceux qui L'acclament : Alléluia !

### **Икосъ 8**

**В**ѣсь бѣ въ нiжнихъ, и вiшнихъ  
никакоже отступí неопiсанное Слóво:  
снисхождѣние бо Божѣственное, не  
прехождѣние же мѣстное бiсть, и  
рождество отъ Дѣвы богопрíятныя,  
слышащiя сiя:

### **Ikos 8**

**L**e Verbe incirconscrit était tout entier  
ici-bas sans aucunement être absent des  
hauteurs, car il s'opéra une  
condescendance divine et non point un  
déplacement local : l'enfantement d'une  
Vierge choisie par Dieu, qui entend ces  
paroles :

**Р**áдуйся, Бóга невмѣстiмаго  
вмѣстiлище;  
рáдуйся, честнáго таинства двѣри.

**R**éjouis-toi, habitacle du Dieu qui ne  
peut être contenu,

Réjouis-toi, porte du vénérable mystère,

<sup>40</sup> En grec παρρησία. Il s'agit du droit des hommes libres de parler devant le tribunal, de témoigner, d'interjeter appel. Au tribunal, on portait l'étole, robe sans manches et ouverte des deux côtés. C'était l'insigne des hommes libres, car les esclaves ne la portaient point, étant dénués du droit de parler en public. Devant Dieu, c'est la Vierge, qui sert d'étole aux hommes esclaves du péché (G.G. Meerseman o.p., Hymnos Akathistos, Fribourg 1958).

<sup>41</sup> C'est-à-dire, réjouis-toi, car nous aspirons à ta tendresse plus qu'à tout autre désir.

Рáдуйся, невѣрныхъ сумнительное  
слышание; радуйся, вѣрныхъ  
извѣстная похвало.

Рáдуйся, колеснице пресвятáя Сущаго  
на херувимѣхъ;

радуйся, селение преславное Сущаго  
на серафимѣхъ.

Рáдуйся, противная въ тожде  
сбравшая; радуйся, дѣвство и  
рождество сочетавшая.

Рáдуйся, Еюже разрѣшился  
преступление;

Градѣнитрийся, Еюже отвѣрзеса рай.

Рáдуйся, ключу Царствія Христова;

радуйся, надеждо благъ вѣчныхъ.

Рáдуйся, Невѣсто ненеѣстная.

Réjouis-toi, nouvelle peu crédible pour  
les incroyants,

Réjouis-toi, louange indubitable pour les  
croyants,

Réjouis-toi, char très saint de Celui qui  
est au-dessus des chérubins,

Réjouis-toi, demeure très-excellente de  
Celui qui est au-dessus des Séraphins,

Réjouis-toi, qui as mené les contraires à  
l'unité<sup>42</sup>,

Réjouis-toi, qui as uni virginité et  
maternité,

Réjouis-toi, par qui la transgression a été  
déliée<sup>43</sup>,

Réjouis-toi, par qui a été ouvert le  
paradis,

Réjouis-toi, clef du royaume du Christ,

Réjouis-toi, espérance des biens  
éternels,

Réjouis-toi, Épouse inépousée !

### Кондакъ 9

**В**сякое естество ангельское удивися  
великому Твоего вочеловѣченія дѣлу:  
неприступнаго бо яко Бóга, зряше  
всѣмъ приступнаго Человѣка, намъ  
ýбо спребывающа, слышаща же отъ  
всѣхъ: Аллилу́ія.

### Kondakion 9

**T**outes les natures angéliques furent  
stupéfaites du grand œuvre de Ton  
incarnation, car elles virent Celui qui est  
inaccessible comme Dieu, devenu  
homme accessible à tous, vivant avec  
nous, entendant de tous : Alléluia !

### Икосъ 9

**В**ѣтія многовѣщанныя, яко рыбы  
безгласныя видимъ о Тебѣ,  
Богородице: недоумѣвають бо  
глаголати, еже како и Дѣва  
пребываеши, и родити возмогла еси?

### Ikos 9

**N**ous voyons les intarissables rhéteurs  
muets comme des poissons à ton sujet,  
Génitrice de Dieu, ne pouvant dire dans  
leur embarras comment tu restas vierge  
et parvins à enfanter. Quant à nous,

<sup>42</sup> Il est probable que l'hymnographe a ici en vue l'unité en Christ des deux natures, divine et humaine, qui s'est produite dans le sein de la Vierge.

<sup>43</sup> Il n'est pas fortuit que l'hymnographe utilise le verbe « délier ». En effet, le péché est un lien : « En effet, le méchant est pris à ses propres méfaits, dans les liens de son péché il est capturé » (Pr 5,22).



Мы же, таинству дивящися, вѣрно  
вопиѣмъ:

**Р**адуйся, премудрости Божія  
пріятелище;

**р**адуйся, промыслѣніа Егѡ  
сокрѡвище.

**Р**адуйся, любомудрыа немудрыа  
являющаа; радуйся, хитрословѣсныа  
безсловѣсныа обличающаа.

**Р**адуйся, яко обуяша лютии  
взыскатели;

**р**адуйся, яко увядоша баснотворцы.

**Р**адуйся, аѡинейская плетѣніа  
растерзающаа; радуйся, рыбарскія  
мрежи исполняющаа.

**Р**адуйся, изъ глубины невѣдѣніа  
извлачающаа; радуйся, многи въ  
разумъ просвѣщающаа.

**Р**адуйся, кораблю хотящихъ спастися;  
радуйся, пристанище житѣйскихъ  
плаваній.

**Р**адуйся, Невѣсто ненеѣстная.

admirant le mystère, nous t'acclamons  
avec foi :

Réjouis-toi, réceptacle de la sagesse de  
Dieu<sup>44</sup>,

Réjouis-toi, chambre du trésor de Sa  
providence,

Réjouis-toi, qui as montré l'insanité des  
philosophes,

Réjouis-toi, qui as dénoncé l'inanité des  
beaux-parleurs,

Réjouis-toi, car les chercheurs subtils ont  
sombéré dans la folie,

Réjouis-toi, car les faiseurs de mythes  
ont perdu leur éclat,

Réjouis-toi, car tu as dénoué les  
sophismes des Athéniens<sup>45</sup>,

Réjouis-toi, qui remplis les filets des  
pêcheurs<sup>46</sup>,

Réjouis-toi, qui extrais de l'abîme de  
l'ignorance,

Réjouis-toi, qui illumines la multitude  
par la connaissance,

Réjouis-toi, navire de ceux qui veulent  
être sauvés,

Réjouis-toi, port de ceux qui naviguent  
en cette vie,

Réjouis-toi, Épouse inépousée !

## **Кондакъ 10**

**С**пасті хотя мѣръ, Иже всѣхъ  
Украситель, къ сему самообѣтовану  
пріиде, и Пастырь сій яко Богъ, насъ  
ради явися по намъ человекъ:

## **Kondakion 10**

**V**oulant sauver le monde, Celui qui a  
façonné toutes choses vint vers lui de  
Son propre gré. Bien que pasteur en tant  
que Dieu, Il apparut pour nous telle une

<sup>44</sup> Il se peut qu'il ne s'agisse pas ici seulement de la caractéristique divine, mais du Christ Lui-même qui, dans la Sainte Écriture est appelé « Sagesse de Dieu » (I Co I,24).

<sup>45</sup> C'est-à-dire des philosophes.

<sup>46</sup> Il y a opposition entre les faux et compliqués arguments des philosophes athéniens et la vérité et la simplicité de l'enseignement des apôtres. Selon l'expression de S. Grégoire le Théologien : nous croyons « selon les pêcheurs [de Galilée] et non selon Aristote » (discours 23,12).

подобнымъ бо подобное призываю, яко Богъ слышитъ: Аллилуія.

brebis<sup>47</sup>. Ayant appelé le semblable<sup>48</sup> par le semblable<sup>49</sup>, Il entend comme Dieu de la part de tous : Alléluia !

### Кондакъ 1, гл. 8

Взбранной Воеводѣ побѣдительная, яко избавльшися отъ злыхъ, благодарственная восписуемъ Ти раби Твои, Богородице: но яко имущая державу непобѣдимую, отъ всякихъ насъ бѣдь свободи, да зовемъ Ти: Радуйся, Невѣсто неневѣстная.

### Kondakion 1, ton 8

À toi, l'invincible Stratège, nous offrons l'hymne de victoire. Délivrés des malheurs, nous tes serviteurs te dédions cette action de grâces, à toi, ô Génitrice de Dieu, mais puisque tu possèdes la puissance invincible, délivre-nous de tout péril, afin que nous te clamions : Réjouis-toi, Épouse inépousée !

### Съдальенъ, гласъ 1

Великий воинъ невещественныхъ ангеловъ, во градъ Назаретъ, представъ, Царя возвѣщаетъ Твоего, Чистая, и вѣковъ Господа: радуйся, глаголя Тебѣ, благословенная Маріе, непостижимая и несказанная глубинѣ, человековъ воззваніе.

### Cathisme Ton 1

Le grand prince des anges immatériels - vint dans la cité de Nazareth t'annoncer, très Pure - le Roi et le Seigneur des siècles, et te dire - Réjouis toi, Marie bénie - profondeur incompréhensible et inexplicable, rappel des mortels.

Слава, и нынѣ: тойже.

Gloire... Et maintenant... *le même*

### Пѣснь 4

### 4ème Ode.

**Ирмосъ:** Съдѣй въ славу на Престолѣ Божества, во облацѣ легцѣ прииде Исусъ Пребожественный нетлѣнною дланію и спасе зовущія: слава, Христѣ, силъ Твоѣй.

**Hirmos :** Jésus qui siège dans la gloire sur le trône de la divinité, vint dans la nuée légère<sup>50</sup> et sauva de sa main immaculée ceux qui Lui clament : Gloire ô Christ à ta puissance !

<sup>47</sup> Le mot « brebis » (dans les anciens manuscrits grecs, slavon vieux-ritualiste et la traduction latine) est plus correcte que « homme » dans les versions actuelles grecque et slave. En effet, il y a ici opposition entre « pasteur » et « brebis ».

<sup>48</sup> L'homme.

<sup>49</sup> Par Sa nature humaine.

<sup>50</sup> Le prophète Isaïe eut cette vision : « Voici que le Seigneur monte sur une nuée légère, vient en Égypte. Les faux dieux chancellent devant lui... » (19,2). Cette « nuée légère » figure la Mère de Dieu, dans laquelle Jésus vint sur terre, pleine d'idoles, à l'instar de l'Égypte.

**Во** гла́сѣхъ пѣній, Дѣво, Тебѣ вопіемъ, Всепѣтая: раду́йся, тѣчная горó и усырѣнная Дѣхомъ; раду́йся, свѣщнице, и стáмно, мáнну носящая, усладя́ющая всѣхъ благочестивыхъ чѣвства.

**О**чистѣлище мѣру, раду́йся, Пречѣстая Владѣчице; раду́йся лѣствице, отъ земли всѣхъ возвы́сившая благодáтию; раду́йся мóсте, воистинну преводя́й всѣхъ отъ смѣрти къ животу́ поющихъ Тя.

**Н**ебѣсь превѣшшая, раду́йся, земли основáние во Твоѣхъ ложесна́хъ, Пречѣстая, нетру́дно носѣвшая; раду́йся червленѣце, багрянѣцу Божѣственную омочѣвшая, отъ кровѣй Твоѣхъ, Царѣви сѣламъ.

**З**аконодáвца рóждшая истиннаго, раду́йся, Владѣчице, беззакóнія всѣхъ тѣне очища́ющего; недовѣдомая глубинó, высотó неизречѣнная, браконеиску́сная, Еюже мѣ обожѣхомся.

**Т**я, исплѣтшую мѣрови нерукоплетѣнный вѣнѣць, пѣснослóвимъ, раду́йся, Тебѣ Дѣво зовѣще, храни́лище всѣхъ и ограждѣние, и утверждѣние, и свящѣнное прибѣжище.

**P**armi les acclamations, avec foi nous te chantons, ô toute célébrée : Réjouis-toi, montagne fertile<sup>51</sup> fécondée par l'Esprit ; réjouis-toi, candélabre<sup>52</sup> et vase qui contiens la manne dont se délectent tous les fidèles.

**R**éjouis-toi Souveraine Très-Pure, Propitiatoire du monde ; réjouis-toi, échelle<sup>53</sup> qui par la grâce nous élèves de cette terre ; réjouis-toi, Pont qui en vérité fais passer de la mort à la vie ceux qui te louent.

**R**éjouis-toi Très-Pure, toi qui es plus élevée que les cieus, toi qui sans peine as porté en ton sein le fondement de la terre ; réjouis-toi, coquillage qui as teint par ton sang la pourpre divine du Roi des Puissances.

**R**éjouis-toi, Souveraine, tu as en vérité enfanté le Législateur, Celui qui gratuitement purifie les iniquités de tous ; Réjouis-toi Profondeur inconcevable, Hauteur inexprimable, qui n'as pas connu le mariage et par qui nous avons été déifiés.

**N**ous te louons, toi qui as tressé pour le monde la couronne non tressée de main d'homme, en nous écriant : Réjouis-toi, Vierge qui veilles sur nous, Rempart et forteresse, protection sûre et refuge sacré.

<sup>51</sup> La phrase « Montagne fertile fécondée... » rappelle le verset du psaume 67, 16 : « La montagne de Dieu est une montagne fertile, une montagne féconde ». La montagne désigne Jérusalem (Sion), une figuration de la Mère de Dieu.

<sup>52</sup> Cf Exode 25,31 : « Tu feras un candélabre d'or pur ». Ce candélabre portait sept lampes et était la préfiguration de la Mère de Dieu qui portait pour « lampe » le Christ, « la lumière du monde » (Jn 8,12).

<sup>53</sup> Jacob « eut un songe : « Voilà qu'une échelle était dressée sur la terre et que son sommet atteignait le ciel... » (Gn 28, 12-13). La Mère de Dieu est réellement « l'échelle » car, par Elle, Dieu est descendu du ciel sur terre et a élevé les hommes de la terre jusqu'au ciel.

**Катавасія:** Съдѣй въ слáвъ на Престо́лъ Божества́, во о́блаць лёгць прі́иде Исусъ Пребоже́ственный нетлѣ́нною длáнию и спасе́ зову́щія: слáва, Христѣ́, си́ль Твоѣ́й.

**Catavasia :** Jésus qui siège dans la gloire sur le trône de la divinité, vint dans la nuée légère et sauva de sa main immaculée ceux qui Lui clament : Gloire ô Christ à ta puissance !

## Пѣ́снь 5

## 5ème Ode

**Ирмо́сь:** Ужасо́шася вся́ческая о Божественнѣ́й слáвъ Твоѣ́й, Ты́ бо, Неискусобра́чная Дѣ́во, имѣ́ла еси́ во утробѣ́ надъ всѣ́ми Бо́га и родила́ еси́ Безлѣ́тнаго Сы́на, всѣ́мъ воспѣ́вающимъ Тя́ ми́ръ подава́ющая.

**Hirmos :** L'univers frémit devant ta gloire divine, ô Vierge qui ne connus point le mariage, car tu as porté dans ton sein le Dieu qui est au-dessus de tout et tu as enfanté le Fils intemporel qui accorde la paix<sup>54</sup> à tous ceux qui te chantent.

Пу́ть ро́ждшая жи́зни, ра́дуйся, Пренепоро́чная, отъ пото́па грѣ́хознаго ми́ръ спáсшая; ра́дуйся, Богоневѣ́сто, слы́шание и глаго́ланіе стра́шное; ра́дуйся, пребы́ваніе Влады́ки твáри.

Réjouis-toi, Toute-Immaculée qui as enfanté la voie<sup>55</sup> de la Vie et as sauvé le monde du déluge du péché ; réjouis-toi, Épouse de Dieu, réjouis-toi qui entendis une parole redoutable ; réjouis-toi, demeure du Maître de la création !

Крѣ́пость и утвержде́ніе чело́вковъ, ра́дуйся, Пречистая, мѣ́сто освяще́нія сла́вы, умерщвлѣ́ніе áдово, черто́же всесвѣ́тлый; ра́дуйся, áнгеловъ ра́досте, ра́дуйся, по́моще вѣ́рно моля́щихся Тебѣ́.

Réjouis-toi, ô Très-Pure, toi qui es la forteresse et le rempart des hommes, la sainte demeure de la gloire, mise à mort de l'enfer, lumineuse chambre nuptiale ; réjouis-toi, joie des anges ; réjouis-toi, secours de ceux qui te prient avec foi !

Огнеобра́зная колесни́це Сло́ва, ра́дуйся Влады́чице, одушевлѣ́нный раю́, дре́во посреде́ иму́щи жи́зни Го́спода, Егóже сла́дость

Réjouis-toi, Souveraine, char de feu<sup>56</sup> du Verbe, paradis vivant au milieu duquel a

<sup>54</sup> Selon le texte grec : le salut.

<sup>55</sup> « Je suis le chemin, la vérité et la vie » (Jn XIV,6).

<sup>56</sup> Cela rappelle le char de feu avec lequel le prophète Élie était monté aux cieux (IV R II, 11). La Mère de Dieu, comme un « char de feu » portait en Elle le Verbe de Dieu, le Roi de l'univers.

оживотворяетъ вѣрою причащающихся, и тлі подклонившихся.

poussé l'Arbre de Vie<sup>57</sup>, le Seigneur, dont la douceur vivifie ceux qui, soumis à la corruption, y goûtent avec foi.

**Укрѣпляеми** сілою Твоєю, вѣрно вопіемъ Ті: радуйся, граде всѣхъ Царя, преслѣвная и достослышанная, о Нейже глаголана быша явѣ, горѣ несѣкомая; радуйся, глубинѣ неизмѣримая.

**Fortifiés** par ta puissance, nous te disons avec foi : réjouis-toi, cité<sup>58</sup> du Roi de l'univers, toi dont on a dit avec éclat des choses glorieuses et dignes d'être entendues, ô montagne non détachée<sup>59</sup> ; réjouis-toi abîme insondable.

**Пространное селение** Слова, радуйся, Пречистая, сосуде, Божественный бисеръ произведшая; радуйся, всечюдное всѣхъ къ Богу примирение, блажащихъ Тя, Богородице, всегда.

**Vaste demeure** du Verbe, réjouis-toi ; réjouis-toi, ô Très Pure, coquillage qui as produit la Perle divine ; réjouis-toi, merveille qui surpasse toutes les autres et réconcilies avec Dieu ceux qui sans cesse te proclament bienheureuse, ô Mère de Dieu.

**Катавасія:** Ужасошася всяческая о Божественный слѣвъ Твоей, Ты бо, Неискусобрачная Дѣво, имѣла еси во утробѣ надъ всѣми Бога и родила еси Безлѣтнаго Сына, всѣмъ воспѣвающимъ Тя мѣръ подавающая.

**Catavasia :** L'univers frémit devant ta gloire divine, ô Vierge qui ne connus point le mariage, car tu as porté dans ton sein le Dieu qui est au-dessus de tout et tu as enfanté le Fils intemporel qui accorde la paix à tous ceux qui te chantent.

## Пѣснь 6.

## 6ème Ode

**Ирмосъ:** Божественное сіе и всечестное совершающе празднество, богомудри, Богоматере, приидите

**Hirmos** Célébrant cette très honorable et divine fête de la Mère de Dieu, venez, sages en Dieu, battons des mains et glorifions Dieu qui est né d'elle.

<sup>57</sup> Le paradis ancien de l'Éden avait en son milieu « l'arbre de vie » (Gn. 2,9). La Toute-Sainte, qui est un paradis vivant a eu en son sein le Dieu-homme, qui est véritablement « l'arbre de vie » qui donne une vie infiniment supérieure à celle que donnait l'arbre de l'Éden. La « douceur » des fruits de cet Arbre, c'est-à-dire le Corps et le Sang du Seigneur, le Mystère de l'Eucharistie, vivifie ceux qui sont morts par le péché.

<sup>58</sup> Cette phrase est tirée du Psaume 86,3 : « On a dit des choses glorieuses, cité de Dieu ». Il s'agit naturellement de Jérusalem, qui est la préfiguration de la Mère de Dieu. Si à Jérusalem se trouvait le Temple dans lequel Dieu était adoré, la Mère de Dieu est devenue elle-même le temple vivant, dans lequel demeura la Divinité. Combien donc est plus grande la gloire de la Mère de Dieu !

<sup>59</sup> Cela se réfère à la vision du prophète Daniel (2, 33-35) : « Soudain une pierre se détacha, sans que main l'eût touchée, et vint frapper la statue » et elle « devint une grande montagne qui remplit toute la terre ». La Mère de Dieu est comparée à la montagne dont s'est détachée, sans intervention humaine, la Pierre angulaire de l'univers, le Christ. Son enseignement, au début, ne toucha que quelques personnes, puis, à l'instar de la petite pierre, « remplit toute la terre ».

рука́ми воспле́щимъ, отъ Нея́  
ро́ждшагося Бо́га сла́вимъ.

**Черто́же** Сло́ва нескве́рный, вина́  
всѣхъ обоже́нія, ра́дуйся, Пречи́стая,  
проро́ковъ оглаше́ние; ра́дуйся,  
апосто́ловъ удо́брение.

**Отъ** Тебе́ роса́ укáну, пла́мень  
многобо́жія угаси́вшая, тѣмъ вопіе́мъ  
Ті: ра́дуйся, руно́ одушевлéнное, е́же  
Гедео́нь, Дѣво, предвѣдѣ.

**Се** Тебѣ́, (Дѣво), ра́дуйся, зове́мъ;  
приста́нище на́мъ бу́ди вла́ющимъ, и  
оти́шие въ пучи́нь скорбе́й, и  
собла́зновъ всѣхъ борите́ля.

**Ра́дости** вина́, облагодати́ на́шъ  
по́мысль, е́же зва́ти Тебѣ́: ра́дуйся,  
неопали́мая купино́, о́блаче  
всесвѣ́тлый, вѣрныя́ непреста́нно  
осѣня́ющій.

### Та́же четверопѣ́снецъ, гл. 6

**Ирмо́сь:** Жите́йское мо́ре, воздви́-  
за́емое зря́ напáстей бу́рею, къ ти́хому  
приста́нищу Твоему́ прите́къ, вопію́ Ті:  
возведи́ отъ тлі́ живо́тъ мо́й,  
Многоми́лостиве.

Tu es la très pure chambre du Verbe et la cause de la déification de tous ; réjouis-toi Toute-Immaculée, annoncée par les Prophètes<sup>60</sup> ; réjouis-toi, ornement des Apôtres !

De toi est venue la rosée qui éteignit la flamme du polythéisme ; c'est pourquoi nous te crions : Réjouis-toi, ô Vierge, Toison couverte de rosée<sup>61</sup> que Gédéon contempla à l'avance.

Voici que nous te disons, ô Vierge : Réjouis-toi ; sois pour nous havre et abri, car nous naviguons sur l'océan des tribulations et de toutes les embuches de l'adversaire.

Toi qui es la cause de la joie, emplis de grâce notre esprit afin que nous te disions : Réjouis-toi, buisson inconsumé et nuée lumineuse qui ne cesse de couvrir les fidèles de son ombre.

### Tétraode, ton 6

**Hirmos :** Voyant la mer de l'existence – soulevée par la tempête des tentations – j'accours à ton port serein et te crie - enlève ma vie de la corruption, Très miséricordieux !

<sup>60</sup> Il s'agit bien entendu, avant tout, de la prophétie d'Isaïe : « Voici, la vierge sera enceinte, elle enfantera un fils et elle lui donnera le nom d'Emmanuel » (Is 7, 14), mais aussi de nombreuses autres prophéties, telle que « Verge d'Aaron », « Vase de la Manne », « Tabernacle de l'Alliance », « Table de proposition », « Chandelier d'or », « Porte fermée », « Montagne non taillée », etc.

<sup>61</sup> « Gédéon dit à Dieu : « Si vraiment tu veux délivrer Israël par ma main, comme tu l'as dit, voici que j'étends sur l'aire une toison de laine : s'il y a de la rosée seulement sur la toison et que tout le sol reste sec, alors je saurai que tu délivreras Israël par ma main, comme tu l'as dit », Et il en fut ainsi » (Jg 7,5). L'hymnographe appelle la Mère de Dieu « Toison couverte de rosée », car Elle a enfanté le Seigneur, comme une rosée céleste, est descendue sur Elle, dans le calme et sans bruit, sans nuire à sa virginité.

Святыя мученицы, моли́те Бо́га о насъ !

Saints martyrs, intercédez pour nous.

**П**острада́вше, мученицы, и, яко ка́мене избр́анное, по землі валя́ющесе, зижди́тельство всякое врага́ соверше́нно преврати́ша и хра́ми Бо́га Жива́го яви́шася.

**L**es martyrs qui combattirent roulés sur la terre comme des pierres élues renversèrent tout l'édifice de l'ennemi et sont devenus des temples de Dieu.

**В**а́сь мо́лимъ, течéние до́брое соверши́вшихъ, мученицы, поста́ течéние тещи́ насъ до́брѣ укрѣпите, добродѣ́телей соверше́ниемъ проси́вшихъ.

**N**ous vous prions, martyrs qui avez achevé la course, donnez-nous la force de bien parcourir la voie du jeûne, en rayonnant de l'accomplissement des vertus.

**Р**абы́ Твоя́, Влады́ко, преста́вльши́ся отъ землі къ Тебѣ́, Преблагóму, Твоего́ Ца́рствія сотвори́ общники, божéственныхъ мученикѣ́ Твои́хъ свяще́нными ходата́йствы, Многоми́лостиве.

Tes serviteurs qui sont partis de la terre vers Toi, Maître très bon – fais-les participants à Ton Royaume - par les intercessions sacrées de tes divins martyrs, ô Très miséricordieux.

**Богородичень:** Е́дина Всепѣ́тая, пою́щимъ Тя вѣ́рно, грѣхóвъ оставле́ние и дарова́ній Божéственныхъ ча́сть да́тися, Всесвято́му Сло́ву моли́ся, Ма́ти Дѣ́во.

**Théotokion :** Seule toute célébrée, Vierge Mère, prie le Verbe tout Saint, d'accorder le pardon des péchés, le partage des dons divins à ceux qui te chantent avec foi.

### **Иный, гла́сь 5.**

### **Autre – ton 5**

**Ирмо́сь:** Отъ кита́ проро́ка избави́ль еси́, мене́ же изъ глубины́ грѣхóвъ возведи́, Го́споди, и спаси́ мя.

**Hirmos :** Seigneur qui as délivré le prophète du monstre marin, fais-moi remonter de l'abîme des péchés et sauve-moi.

**Па́мять** соверша́юще мученикѣ́, Го́сподеви возслéмъ пѣ́сни, днесь Божéственно веселя́щесе.

**С**élébrant la mémoire des martyrs, élevons des chants au Seigneur, nous réjouissant aujourd'hui divinement.

**М**ечéвъ и огня́ не убо́явшесе, дерза́юще въ вѣ́рѣ, страстотéрпцы, мучи́тели въ сéмъ уязви́сте.

**H**ardis dans la foi, martyrs, vous n'avez craint ni le glaive, ni le feu, et vous avez frappé de crainte les tyrans.

**Трѡичень:** Трѡицу Лицы воспѣваю Тѣ,  
Единиць по существу поклоняюся  
Тебѣ, Отче, Сыне и Дѹше Святѣй.

**Triadicon :** Je Te célèbre, Trinité dans les  
Personnes - Je T'adore, Unité dans l'Être  
- Père, Fils et Esprit Saint.

**Богорѡдичень:** Ангелъ и человекъ  
благодареніе еси, яко родила еси,  
Дѣво, Христа, Спаса душамъ нашимъ.

**Et maintenant...** Tu es la louange des  
anges et des hommes - Vierge, tu as  
enfanté le Christ, le Sauveur de nos  
âmes.

**Стѣхъ:** Дивенъ Богъ во святѣхъ  
Своихъ, Бѡгъ Израилевъ.

**V.** Dieu est merveilleux dans ses saints,  
le Dieu d'Israël.

Смертію живѡтъ премѣнившѣ,  
радуется, на небесѣхъ живѹще,  
страстотѣрцы преславни Христа  
Бѡга.

**Vous** avez reçu la vie en échange de la  
mort et vous exultez dans les demeures  
des cieux, glorieux martyrs du Christ,  
notre Dieu.

**Стѣхъ:** Дѹши ихъ во благихъ водво-  
рѣтсѣ.

**V.** Leurs âmes demeureront dans la  
bonté.

Смертію и животѡмъ обладаѣя, вѣрою  
преставльшѣяся отъ житіѣ, Христѣ, со  
святѣми Твоими упокоѣй.

Ô Christ, Tu domines la mort et la vie ; à  
ceux qui sont partis de cette existence  
dans la foi, donne le repos avec Tes  
saints.

**Ирмосъ:** Отъ кѣта пророка избавиль  
еси, менѣ же изъ глубины грѣховъ  
возведи, Господи, и спаси мя.

**Catavasia :** Seigneur qui as délivré le  
prophète du monstre marin, fais-moi  
remonter de l'abîme des péchés et  
sauve-moi.

*Ектенія малая.*

*Petite litanie*

**Кондакъ 1, гл. 8**

Взбранной Воеводѣ побѣдительная,  
яко избавльшѣяся отъ злыхъ,  
благодарственная восписѹемъ Тѣ раби  
Твои, Богорѡдице: но яко имѹщая  
державу непобѣдимую, отъ всякихъ  
насъ бѣдь свободи, да зовѣмъ  
Тѣ: Радуйся, Невѣсто неневѣстная.

**Kondakion 1, ton 8**

À toi, l'invincible Stratège, nous offrons  
l'hymne de victoire. Délivrés des  
malheurs, nous tes serviteurs te dédions  
cette action de grâces, à toi, ô Génitrice  
de Dieu, mais puisque tu possèdes la  
puissance invincible, délivre-nous nous  
de tout péril, afin que nous te clamions :



### Икосъ 10

Стѣна еси дѣвамъ, Богородице Дѣво, и всѣмъ къ Тебѣ прибѣгающимъ, ибо небесѣ и землѣ Творецъ устрои Тя, Пречистая, всѣлся во утробѣ Твоей, и вся приглашати Тебѣ научивъ:

Радуйся, столпе дѣвства; радуйся, двѣрь спасенія.

Радуйся, начальнице мысленнаго назданія;

радуйся, подательнице Божественныя благасти.

Радуйся, Ты бо обновила еси зачатя стѣдно; радуйся, Ты бо наказала еси окраденныя умомъ.

Радуйся, тлителя смисловъ упражняющая; радуйся, Святеля чистоты рождающая.

Радуйся, чертоже безсменнаго уневѣщенія; радуйся, вѣрныхъ Господеви сочетавшая.

Радуйся, добрая младопитательнице дѣвамъ;

радуйся, невѣстокрасительнице душъ святыхъ.

Радуйся, Невѣсто неневѣстная.

### Ikos 10

Vierge Génitrice de Dieu, Tu es le rempart des vierges et de tous ceux qui accourent vers toi, car le Créateur du ciel et de la terre t'a édifiée, ô Immaculée, habitant dans ton sein, apprenant à tous à t'acclamer :

Réjouis-toi, colonne de la virginité,

Réjouis-toi, porte du salut,

Réjouis-toi, prémices de la nouvelle création spirituelle<sup>62</sup>,

Réjouis-toi, dispensatrice de la bonté divine,

Réjouis-toi, qui régénères ceux qui sont conçus dans la honte,

Réjouis-toi, qui donnas l'intelligence à ceux qui étaient privés d'entendement,

Réjouis-toi, qui anéantis le corrupteur des esprits,

Réjouis-toi, qui enfantas le semeur de la pureté,

Réjouis-toi, chambre nuptiale des noces sans semence<sup>63</sup>,

Réjouis-toi, qui unis les fidèles au Seigneur,

Réjouis-toi, bonne nourricière des vierges,

Réjouis-toi, qui pares de vêtements nuptiaux les saintes âmes,

Réjouis-toi, Épouse inépousée !

<sup>62</sup> Le Christ est le nouvel Adam, le deuxième Adam (I Co 15,46) et c'est avec Lui que commence « la nouvelle création » (2 Co 5,17 ; Ga 6,15), et le renouvellement de l'humanité. Puisque le Christ est né de la Vierge, l'hymne voit en elle les prémices de la nouvelle création.

<sup>63</sup> La Mère de Dieu est « la chambre royale où s'est accompli l'étonnant mystère de l'union ineffable des natures qui se rejoignent dans le Christ » (doxasticon des apostiches des Vêpres, office de la Nativité de la Mère de Dieu).

## Кондакъ 11

Пѣніе всякое побѣждається,  
спрострѣтися тщѣщеся ко мно́жеству  
мно́гихъ щедрѣть Твои́хъ:  
равночѣсленныя бо песка́ пѣсни а́ще  
принѣсимъ Тѣ, Царю́ Святы́й, ничтѣже  
соверша́емъ досто́йно, яже да́ль еси́  
на́мъ, Тебѣ́ вопію́щимъ: Аллилу́ія.

## Икосъ 11

Свѣтопріемную свѣщѣ, сущимъ во тмѣ́  
явльшуюся, зримъ Святу́ю Дѣву:  
невещественный бо вжигѣющи о́гнь,  
наставляеть къ ра́зуму  
божественному́ вся, зарею́ умъ  
просвѣщающая, званіемъ же  
почита́емая, сіми:

Ра́дуйся, луче́ умнаго Со́лнца; ра́дуйся,  
свѣти́ло незаходи́мага Свѣ́та.

Ра́дуйся, мо́лніе, ду́ши просвѣ-  
щающая;

ра́дуйся, я́ко гро́мъ, враги́  
ураша́ющая.

Ра́дуйся, я́ко многосвѣ́тлое возсія-  
ва́еши просвѣще́ніе;

ра́дуйся, я́ко многотеку́щую исто-  
ча́еши рѣ́ку.

Ра́дуйся, купѣ́ли живопису́ющая  
обра́зь;

## Kondakion 11

Toute hymne échoue lorsqu'elle essaie  
d'atteindre la multitude de Tes  
miséricordes, car si même nous  
T'offrions, ô Roi Saint, des grains de  
sable<sup>64</sup> en nombre égal, nous ne ferions  
rien qui soit digne de ce que Tu nous as  
donné, à nous qui t'acclamons : Alléluia!

## Ikos 11

Tel un lumineux flambeau apparu dans  
les ténèbres, nous contemplons la  
Vierge sainte. Ayant allumé une lumière  
immatérielle, elle conduit tous les  
hommes à la connaissance divine.  
Illuminant de son éclat l'intelligence, elle  
est honorée par ces acclamations :

Réjouis-toi, rayon du Soleil spirituel<sup>65</sup>,  
Réjouis-toi, éclat de la lumière sans  
déclin,

Réjouis-toi, éclair qui illumine les âmes,  
Réjouis-toi, qui comme le tonnerre,  
frappes d'effroi les ennemis,

Réjouis-toi, qui fais lever une lumière  
éclatante,

Réjouis-toi, car tu fais jaillir un fleuve aux  
eaux abondantes<sup>66</sup>,

Réjouis-toi, qui figures l'image de la  
piscine<sup>67</sup>,

<sup>64</sup> Les anciens manuscrits grecs, la traduction en vigueur chez les vieux-ritualistes, la traduction géorgienne donnent : « Des psaumes et des cantiques ». L'expression se trouve chez S. Grégoire de Nysse, qui désigne le psaume comme une mélodie nécessitant les instruments de musique, tandis que le cantique est un chant émanant des lèvres humaines.

<sup>65</sup> C'est-à-dire le Christ.

<sup>66</sup> Le prophète Ezéchiel (47,1) eut une vision, selon laquelle il se trouvait dans le temple et observa que l'eau sortait sous son seuil. Il s'agissait d'un ruisseau qui, sans l'adjonction d'autres cours d'eau, se transforma en un grand fleuve. Ce fleuve était la préfiguration de la doctrine chrétienne. Au départ connue de peu de personnes, elle s'étendit ensuite au monde entier.

<sup>67</sup> Il s'agit de la piscine de Béthesda (Jn V,2) et non du baptême. De la même façon que cette piscine guérissait les maladies, la Mère de Dieu guérit les maladies de l'âme comme du corps.

ра́дуйся, грѣхóвную отъѣмлющая сквѣрну.

Ра́дуйся, ба́не, омыва́ющая со́вьсть; ра́дуйся, ча́ше, че́рплющая ра́дость.

Ра́дуйся, обо́няніе Христо́ва благоуха́нія;

ра́дуйся, живо́те та́йнаго весѣлія.

Ра́дуйся, Невѣ́сто нене́вѣстная.

Réjouis-toi, qui ôtes la souillure du péché,

Réjouis-toi, bain qui lave la conscience,

Réjouis-toi, coupe qui répand l'allégresse,

Réjouis-toi, parfum de la bonne odeur du Christ,

Réjouis-toi, vie provenant du mystique festin,

Réjouis-toi, Épouse inépousée !

### Конда́къ 12

**Б**лагодáть дáти восхотѣ́въ, долго́въ дрѣвнихъ, всѣ́хъ долго́въ Рѣ́шитель чело́вкомъ, прі́йде Собо́ю ко отше́дшимъ Того́ благодáти и, раздра́въ рукописа́ніе, слы́шитъ отъ всѣ́хъ си́це: Аллилу́ія.

### Kondakion 12

**V**oulant faire grâce des dettes anciennes, Celui qui remet les dettes de tous les hommes vint Lui-même vers ceux qui s'étaient éloignés de Sa grâce, et quand Il eut déchiré la créance, Il s'entendit acclamer par tous : **Alléluia** !

### Ико́сь 12

**П**ою́ще Твоѣ́ рождество́, хва́лимъ Тя всѣ́, я́ко одушевлѣ́нный хра́мъ, Богоро́дице: во Твоѣ́й бо вселі́вся утробѣ́, содержа́й вся́ руко́ю Госпо́дь, освя́ти, просла́ви и научи́ вопі́ти Тебѣ́ всѣ́хъ:

### Ikos 12

**C**hantant ton enfantement, nous te louons tous comme un temple animé ô Génitrice de Dieu, car ayant demeuré dans ton sein, le Seigneur qui tient tout en Sa main, te sanctifia, te glorifia et apprit à tous à t'acclamer :

Ра́дуйся, селе́ніе Бо́га и Сло́ва; ра́дуйся, Свята́я святы́хъ бо́льшая.

Ра́дуйся, ковче́же позлаще́нный Ду́хомъ;

ра́дуйся, сокро́вище живо́та неисто́щимое.

Réjouis-toi, tabernacle du Dieu et Verbe, Réjouis-toi, supérieure au Saint des Saints<sup>68</sup>,

Réjouis-toi, arche dorée par l'Esprit<sup>69</sup>,

Réjouis-toi, trésor inépuisable de vie,

Réjouis-toi, diadème précieux des pieux empereurs,

<sup>68</sup> Dans le « Saint des Saints » du Temple était seulement présente la gloire de Dieu. La Mère de Dieu, quant à elle, est devenue la demeure du Dieu incarné Lui-même. En conséquence, elle est supérieure au « Saint des Saints ».

<sup>69</sup> De même que le tabernacle, renfermant les Tables de la Loi, était doré à l'intérieur et à l'extérieur, la Mère de Dieu est « dorée », non avec de l'or, mais avec la Grâce Divine, non par la main de l'homme, mais par l'Esprit Saint.

Рáдуйся, честный вѣнче Царей  
благочестивыхъ;  
радуйся, честная похвало иереевъ  
благоговѣйныхъ.  
Рáдуйся, Церкви непоколебимый  
столпе; радуйся, Царствія нерушимая  
стѣно.  
Рáдуйся, Еюже воздвѣжуются побѣды;  
радуйся, Еюже низпадаютъ врази.  
Рáдуйся, тѣла моего врачеваніе;  
радуйся, души моея спасеніе.  
Рáдуйся, Невѣсто неневѣстная.

Réjouis-toi, louange vénérable des  
prêtres dévots,  
Réjouis-toi, tour inébranlable de l'Église,  
Réjouis-toi, rempart inexpugnable de  
l'Empire,  
Réjouis-toi, par qui les trophées des  
victoires sont dressés,  
Réjouis-toi, par qui les ennemis sont  
renversés,  
Réjouis-toi, guérison de mon corps,  
Réjouis-toi, salut de mon âme,  
Réjouis-toi, Épouse inépousée !

### Кондакъ 13 (трижды)

**О**, всепѣтая Мати, рождающая всѣхъ  
святыхъ Святѣйшее Слово! Нынѣшнее  
пріемши приношеніе, отъ всякія  
избави напасти всѣхъ, и будущія изми  
мѹки о Тебѣ вопіющихъ: Аллілуія.

### Kondakion 13 (trois fois)

**O** Mère toute célébrée, qui enfantas le  
Verbe plus saint que tous les saints,  
recevant la présente offrande, délivre de  
toute calamité et préserve du châtement  
futur tous ceux qui te crient ensemble :  
Alléluia !

*И паки чтѣтся 1-й ѱкосъ:*

### Икосъ 1

**А**нгель предстатель съ небесѣ посланъ  
бысть рещи Богородицѣ: радуйся! И,  
со безплотнымъ гласомъ, воплощаема  
Тя зря, Господи, ужасашеся и стояше,  
зовый къ Ней таковая:

*On lit encore une fois l'Ikos 1*

### Ikos 1

**U**n prince des anges fut envoyé du ciel  
dire à la Génitrice de Dieu « Réjouis-toi  
», et Te voyant, Seigneur, prendre corps  
au son de sa voix incorporelle, il fut saisi  
de stupeur et se tenant devant elle,  
l'acclama ainsi :

Рáдуйся, Еюже радость возсіяетъ;  
радуйся, Еюже клятва исчезнетъ.  
Рáдуйся, падшаго Адама воззваніе;  
радуйся, слезъ Евиныхъ избавленіе.  
Рáдуйся, высотó, неудобовосходима  
человѣческими помысли;

Réjouis-toi, par qui la joie brillera,  
Réjouis-toi, par qui la malédiction  
disparaîtra,  
Réjouis-toi, relèvement d'Adam déchu,  
Réjouis-toi, délivrance des larmes d'Ève,  
Réjouis-toi, hauteur inaccessible aux  
pensées des hommes,

Рáдуйся глубинó, неудобозр́имая и  
áнгельскимá оч́има.

Рáдуйся, я́ко еси́ Царéво съдáлище;

Рáдуйся, я́ко но́сиши Нося́щаго вся́.

Рáдуйся, звéздó, явля́ющая Со́лнце;

Рáдуйся, ут́робо Божéственнаго  
воплощéния

Рáдуйся, Ею́же обновл́яется твáрь;

ра́дуйся, Ею́же покланя́емся Творц́у.

Рáдуйся, Невéсто ненеvéстная.

Réjouis-toi, profondeur insondable  
même aux yeux des anges,

Réjouis-toi, car tu es la chaire du Roi,

Réjouis-toi, car tu portes Celui qui porte  
tout,

Réjouis-toi, étoile annonciatrice du  
Soleil,

Réjouis-toi, sein de la Divine incarnation,

Réjouis-toi, par qui la création se  
renouvelle,

Réjouis-toi, par qui nous adorons le  
Créateur,

Réjouis-toi, Épouse inépousée !

**И пáки:**

**Кондакъ 1, гл. 8**

Взбрáнной Воево́дѣ побéдительная,  
я́ко избáвльшеся отъ зл́ыхъ,  
благодáрственная воспис́уемъ Т́и раби́  
Твои́, Богоро́дице: но я́ко им́ущая  
держáву непобéдимую, отъ вся́кихъ  
на́съ бéдѣ свободи́, да зове́мъ  
Т́и: Рáдуйся, Невéсто ненеvéстная.

**Et à nouveau :**

**Kondakion 1, ton 8**

À toi, l'invincible Stratège, nous offrons  
l'hymne de victoire. Délivrés des  
malheurs, nous tes serviteurs te dédions  
cette action de grâces, à toi, ô Génitrice  
de Dieu, mais puisque tu possèdes la  
puissance invincible, délivre-nous nous  
de tout péril, afin que nous te clamions :  
Réjouis-toi, Épouse inépousée !

## Пéснь 7.

**Ирмо́сь:** Не послужи́ша твáри бого-  
мúдри, пáче Создáвшаго, но,  
óгненное прещéние мýжески  
попра́вше, ра́довахуся, пою́ще:  
препéтый отцéвъ Госпо́дь и Бо́гъ,  
благословéнь еси́.

Воспéвáемъ Тя́, вопию́ще: ра́дуйся,  
колесни́це Со́лнца úмнаго, лозó  
истинная, Грóздъ зр́лый  
воздéлавшая, вино́ источáющий, дýши  
веселя́щее, вéрою Тя́ слáвлящихъ.

## 7ème Ode

**Hirmos** Les sages de Dieu  
n'adorèrent pas la création au lieu du  
Créateur, mais ils terrassèrent  
courageusement la menace du feu en  
chantant dans la joie : Seigneur et Dieu  
de nos Pères, Tu es béni.

**Nous te chantons à pleine voix : Réjouis-**  
toi, char du Soleil spirituel et vigne  
véritable qui as produit la Grappe mûre  
d'où coule le vin<sup>70</sup> qui réjouit les âmes de  
ceux qui avec foi te glorifient.

<sup>70</sup> Si le vin matériel réjouit le cœur de l'homme (cf. Ps 103, 15), combien plus réjouie et vivifie celui-ci le Vin divin et céleste, le Sang du Seigneur, que nous buvons dans l'Eucharistie.

**В**рача́ всѣхъ челоуѣковъ рѡждшая, радуйся, Богоневѣсто, жезле тайный, Цвѣтъ неувядаемый процвѣтшій; радуйся, Владычице, Еюже радости наполняемся и жизнь наслѣдуемъ.

Toi qui as donné naissance au Médecin des hommes, réjouis-toi divine fiancée, Rameau<sup>71</sup> mystique d'où a éclos la Fleur inflétrissable ; réjouis-toi, Souveraine par qui nous sommes emplis de joie et nous héritons la vie.

**В**ѣтѣйствующій не мѡжетъ язЫкъ, Владычице, пѣснослѡвити Тя: паче бо серафимовъ возвысилася еси, рѡждши Царя Христа. Егѡже моли, граду сему избавитися отъ многихъ искушеній.

**Ô** Souveraine, aucune langue, si éloquente soit-elle, ne peut te louer, car tu t'es élevée bien au-dessus des séraphins en enfantant le Christ-Roi. Prie-Le qu'Il délivre de tout mal<sup>72</sup>, ceux qui te vénèrent avec foi.

**Х**валятъ Тя, блажаще концы, и любовью зовутъ Тебѣ: радуйся, свѣтче, въ немже перстомъ написася Отчее Слово, Чистая. Егѡже моли, въ книги животныя, рабомъ Твоимъ написатися, Богородице.

Les confins de la terre te louent, te disent bienheureuse et te chantent à pleine voix avec amour : Réjouis-toi, Très-Pure, tablette<sup>73</sup> où le Verbe S'est inscrit par le doigt du Père ; ô Mère de Dieu, supplie-Le d'inscrire tes serviteurs dans le livre de Vie<sup>74</sup>.

**М**олимъ, раби Твои, и приклоняемъ колѣно сердца нашего: приклони уxo Твое, Чистая, и спаси скорбми погружаемая присно, и соблюди отъ всякаго вражия плѣненія Твои градъ, Богородице.

**N**ous te supplions, nous tes serviteurs, et nous inclinons le genou de nos cœurs : incline ton oreille, ô Pure, sauve-nous qui sommes enfoncés dans les tribulations et garde ta cité de l'asservissement à l'ennemi, ô Génitrice de Dieu.

## **Иный, глась 6**

## **Tétraode Ton 6**

**Ирмосъ:** Росодательну ўбо пещь содѣла ангель преподобнымъ

**Hirmos :** Un ordre de Dieu couvrit de rosée les saints enfants dans la

<sup>71</sup>Dans l'Ancien Testament, le rameau sec d'Aaron avait bourgeonné miraculeusement : « Des bourgeons avaient éclos et des fleurs s'étaient épanouies » (Nb 17,23). Ce miracle était la préfiguration de l'enfantement du Seigneur par la Mère de Dieu qui, tout en étant vierge, enfanta un Fils.

<sup>72</sup> Texte slave : qu'Il délivre cette ville de nombreuses épreuves.

<sup>73</sup> Le prophète Isaïe reçut de Dieu l'ordre de prendre « une grande tablette » (Is 8,1) et d'écrire dessus la prophétie sur les choses à venir. L'hymnographe appelle la Mère de Dieu « tablette », c'est-à-dire le livre dans lequel a été inscrit, non pas par la main de l'homme, mais par le Doigt de Dieu le Père, le Fils et Verbe de Dieu. C'est-à-dire que la nativité du Fils de Dieu a eu lieu surnaturellement, par le seul ordre de Dieu.

<sup>74</sup> « Ceux qui sont écrits dans le livre de vie de l'Agneau » (Ap. 21,27).

отрокѡмъ, халдѣи же опалѣющее  
велѣніе Бѡжіе, мучителя увѣща  
вопѣти: благословѣнъ еси, Бѡже отѣцъ  
нашихъ.

fournaise, mais l'ordre de Dieu brûla les  
Chaldéens - et força le tyran à dire : Tu  
es béni, Dieu de nos pères.

**Пресвѣтлое собраніе божественныхъ**  
Твоихъ мучениковъ, Многомилостиве,  
во свѣтъ Твоѣмъ незаходимъмъ нынѣ  
жителъствуетъ. Тѣхъ молитвами  
просвѣщеніе и грѣховъ очищеніе  
подаждь всѣмъ, Христѣ.

**L'assemblée éclatante de Tes divins**  
martyrs, ô Très-miséricordieux, vit  
maintenant dans Ta lumière sans fin -  
Par leurs prières accorde à tous  
l'illumination et la purification des  
péchés.

**Коль красное время, еже намъ даль**  
еси воздержанія, Господи, въ немже  
ущѣдри души наша, яко Благъ,  
молитвами святыхъ страдалецъ,  
красныя и честныя возлюбившихъ  
страсти Твоя.

**Qu'il est beau le temps de la tempérance**  
que Tu nous as donné, Seigneur. En lui  
couvre nos âmes de Ta compassion et de  
Ta bonté par les prières des saints  
martyrs qui ont aimé Ta belle et  
vénérable Passion.

**Прешедшія многоболѣзненную бѣру**  
житія рабы Твоя, устремѣ въ  
пристаніще, Владыко, жизни, вопѣти  
со всѣми избранными: благословѣнъ  
еси, Господи, Бѡже отѣцъ нашихъ.

**Tes serviteurs qui ont traversé la**  
douloureuse tempête de l'existence,  
dirige-les ô Maître vers le port de la vie,  
pour dire avec tous les élus, Tu es béni,  
Seigneur, Dieu de nos pères.

**Богородичень:** Закона Дателя,  
Приснодѣво, рождающая моли,  
беззаконія отъяти вся, во время нынѣ  
настоящее, добръ произволившимъ  
обучатися божественнаго поста  
тщаніемъ.

**Théotokion :** Toujours Vierge, qui as  
conçu Celui qui donne la loi, prie-Le de  
délivrer des iniquités en ce temps  
présent ceux qui sont résolus à  
s'attacher au jeûne divin.

### **Иный, гласъ 5**

**Ирмосъ:** Благословѣнъ еси, Бѡже,  
видяя бѣздны и на Престолѣ Славы  
сѣдай, препѣтый и преславный.

### **Autre – Ton 5**

**Hirmos :** Tu es béni, Dieu qui vois les  
abîmes et sièges sur le Trône de Gloire,  
Toi qui es célébré et glorifié au-dessus de  
tout.

**Благословѣнь еси, Бóже,**  
страстотѣрпцы молѣтвенники нáмъ къ  
Тебѣ подавая, Препѣтый и  
Препрослáвленный.

**Tu es béni, Dieu qui nous as donné les**  
martyrs - pour intercéder auprès de Toi -  
célébré et glorifié au-dessus de tout

**Трѣичень: Благословѣнь еси, Бóже,**  
Едѣнь úбо Естествомъ, Лицы же Трѣми  
познаваемы, Препѣтый и  
Препрослáвленный.

**Triadikon : Tu es béni, Dieu que nous**  
connaissons Un de nature - et Triple  
dans les Personnes - célébré et glorifié  
au-dessus de tout.

**Богорóдичень: Благословѣнь еси,**  
Бóже, рождѣйся безсѣменно и  
Рóждшую показавый чистóтст-  
вующую, Препѣтый и  
Препрослáвленный.

**Théotokion : Tu es béni, Dieu né sans**  
semence - qui as gardé Vierge celle qui  
T'enfanta, célébré et glorifié au-dessus  
de tout.

**Стѣхъ: Святымъ, иже суть на землѣ**  
Егó, удивѣ Госпóдь вся хотѣнѣя Своя въ  
нѣхъ.

**V. Les saints qui sont sur Sa terre, le**  
Seigneur les a rendus admirables.

**Благословѣнь еси, Бóже, звѣри**  
укротивый и погасивый óгнь въ слáву  
святыхъ Твоихъ, Препѣтый и  
Препрослáвленный.

**Tu es béni, Dieu qui as fermé la bouche**  
des lions - et éteint le feu pour glorifier  
tes saints - célébré et glorifié au-dessus  
de tout.

**Стѣхъ: Блажѣни, яже избралъ и прѣялъ**  
еси, Гóсподи.

**V. Bienheureux ceux que Tu as élus**  
et reçus, Seigneur.

**Благословѣнь еси, Бóже, отъ смѣрти**  
въ безконечный живóть преложивый  
вѣрою въ житѣи послужившѣя Тебѣ.

**Tu es béni, Dieu qui transfères de la mort**  
vers la vie infinie - ceux qui en leur  
existence T'ont servi dans la foi.

**Ирмосъ: Благословѣнь еси, Бóже,**  
видяй бѣздны и на Престóль Слáвы  
сѣдяй, препѣтый и преслáвный.

**Catavasia : Tu es béni, Dieu qui vois les**  
abîmes et qui sièges sur le Trône de  
gloire, célébré et glorifié au-dessus de  
tout.



**Ирмосъ:** Отроки благочестивыя въ пещи Рождество Богородичо спасло есть, тогда убо образуемое, ныне же действуемое, вселенную всю воздвизаетъ пѣти Тебѣ: Господа пойте дѣла и превозносите Его во вся вѣки.

**Ложесны** Слово пріяла еси, вся Носящаго носила еси, млеко́мъ пита́ла еси, ма́ниемъ Пита́ющаго вселенную всю, Чистая. Емуже поёмъ: Господа пойте дѣла, и превозносите во вся вѣки.

**Моисей** уразумѣ въ купинѣ великое таинство Рождества Твоего, отроцы же прообразиша сіе явственнѣ, посредѣ огня стояще и не опалѣеми, нетлѣнная Свята́я Дѣво. Тѣмъ Тя почитаемъ во вся вѣки.

**Прежде** прелестію обнажившіися, въ ризу нетлѣнія облекóхомся Рождествомъ Твоимъ, и съдѣяци во тмѣ прегрѣшеній, Свѣтъ видѣхомъ, Свѣта жилище, Отроковице, тѣмъ Тя поёмъ во вся вѣки.

**Благословимъ** Отца, Сына, и Святаго Духа Господа.

**Hirmos** Le Fils de la Mère de Dieu, figuré jadis par un ange<sup>75</sup>, sauva les pieux Jeunes Gens dans la fournaise. À présent manifesté, Il fait lever tout l'univers s'écrier : Chantez le Seigneur toutes ses œuvres et exaltez-Le dans tous les siècles.

**Tu** as reçu le Verbe en ton sein et tu as porté Celui qui porte l'univers, tu as nourri de ton lait, toi qui es pure, Celui qui d'un signe nourrit tout l'univers et à qui nous chantons : Louez le Seigneur toutes ses œuvres et exaltez-Le dans les siècles.

**Moïse** perçut dans le buisson le grand mystère de ton enfantement, Très sainte Vierge pure ; et les Jeunes Gens le préfigurèrent de façon plus manifeste encore en se tenant au milieu de la fournaise sans être brûlés : c'est pourquoi nous te louons dans les siècles.

**Nous** qui jadis avons été dénudés par la tromperie<sup>76</sup>, nous avons maintenant revêtus la robe d'incorruptibilité par ton enfantement ; et nous qui étions assis dans les ténèbres des péchés, nous avons vu la lumière, ô Vierge, habitacle de la Lumière ; c'est pourquoi nous te louons dans les siècles.

**Bénéissons** le Père, le Fils et le Saint-Esprit, le Seigneur.

<sup>75</sup> « Cet Ange n'était pas l'un des simples anges, mais le Fils unique et Verbe de Dieu de Père » (S. Nicodème l'Hagiorite).

<sup>76</sup> L'hymnographe se réfère à la tromperie des deux premiers êtres humains par satan. « Ils connurent qu'ils étaient nus ; ils cousirent des feuilles de figuier et se firent des pagnes » (Gen. 3,7). Mais Adam et Ève connurent aussi une autre nudité : ils furent dépouillés des dons de Dieu, de la familiarité et de la liberté qu'ils avaient envers leur Créateur. La Mère de Dieu est celle qui a enfanté Celui qui nous a revêtus de « la robe d'incorruptibilité » et par qui nous avons « libre accès auprès du Père » (Ep. 2, 18).

**М**ёртвіи Тобюю оживляються, Жізнъ бо впостасную родила есі, нѣміи прѣжде, благоглаголиви бывають, прокаженніи очищаются, недѹзи отгоняются, духовъ воздушныхъ множества побѣждаются, Дѣво, человекъковъ спасеніе.

**L**es morts recouvrent par toi la vie, car tu as enfanté la Vie en une Hypostase. Ceux qui auparavant étaient muets parlent bien maintenant ; ceux qui étaient lépreux sont purifiés ; les maladies sont chassées et la multitude des démons répandus dans les airs est vaincue, ô Vierge, salut des hommes.

**М**іру рѣждшая Спасеніе, Имже отъ земли на высотѹ взяти бѣхомъ, радуйся, Всеблагословенная, покрѣе и державо, стѣно и утвержденіе поющимъ, Чистая: Господа пойте дѣла, и превозносите во вся вѣки.

**T**oi qui as enfanté le Salut du monde, Celui qui nous a élevés de la terre jusque dans les hauteurs, réjouis-toi toute bénie, protection, rempart et rocher de ceux qui chantent, Vierge Pure : Toutes ses œuvres louez le Seigneur, chantez-Le et glorifiez-Le dans les siècles !

**Иный.**

**Ирмосъ:** Изъ пламене преподобнымъ росу источилъ есі и праведнаго жертву водою попалилъ есі: вся бо твориши, Христѣ, токмо еже хотѣти. Тя превозносимъ во вся вѣки.

**Тѣтраоде Ton 6**

**Hirmos :** De la flamme Tu as fait jaillir la rosée pour les saints - et dans l'eau Tu as enflammé le sacrifice du juste - Christ, Tu fais tout par ta seule volonté ; Nous T'exaltons dans tous les siècles

**С**вятѣихъ мученикъ исправленіемъ, небеснии ѹмове преудивішася, тѣхъ молитвами милости Твоѣ, Владыко, въ насъ богато удиві, Щѣдре.

**L**es esprits célestes admirèrent grandement les exploits des saints martyrs. Par leurs prières, Maître compatissant, émerveille en nous abondamment Ta miséricorde, ô Compatissant.

**О**гнь Божественною росю поправшии, страдальцы Господни досточуднии, избавите насъ огня мучащаго, ко Владыцѣ теплыми вашими молитвами.

**A**dmirables martyrs du Seigneur, vous avez foulé le feu sous la rosée divine ; délivrez-nous du feu du châtement par vos ardentes prières auprès du Maître.

**П**реблагій Слове, отшедшія отъ насъ православно, жизни сподоби, яже на небесѣхъ, и святія свѣтлости,

**V**erbe très bon, rends les orthodoxes qui nous ont quittés - dignes de la vie dans le ciel et de la sainte splendeur - par les prières des victorieux martyrs.

добропобѣдныхъ мученикъ моли-  
вами.

**Богородичень:** Молитвами, Щедре,  
Рождшія Тя, и святыхъ мученикъ, и  
апостолъ Твоихъ, просвѣти наша  
души, еже славити Тя, въ веселіи  
душѣвнѣмъ во вѣки.

**Иный. Ирмосъ:** Творца твари, Егже  
ужасаются ангели, пойте, людіе, и  
превозносите во вся вѣки.

**Лицы** мученикъ святіи, помяните  
любовію воспѣвающія вы и  
превозносящія Христа во вѣки.

**Мечемъ** ускаеми, радовахуся  
мученицы, поюще Христа и  
превозносяще во вся вѣки.

**Благословимъ** Отца, Сына, и Святаго  
Духа Господа.

**Троичень:** Страннолѣпно раздѣляется  
Троица и пребываетъ нераздѣльна,  
яко Богъ, Юже превозносимъ во вся  
вѣки.

**Богородичень:** Дѣва Младенца роди,  
Богъ бо изъ Нея вочеловѣчися, вся  
тварь да поеть Егъ во вѣки.

**Стихъ:** Дивень Богъ во святыхъ  
Своихъ, Богъ Израилевъ.

**Столпи** мужества явишася, паденіемъ  
діаволимъ радующеса мученицы,  
поюще Христа и превозносяще во  
вѣки.

**Théotokion :** Par les prières de celle qui  
T'enfantas - de tes saints martyrs et de  
tes apôtres - éclaire nos âmes,  
Compatissant, pour Te glorifier dans la  
joie de l'âme dans les siècles.

**Autre – Hirmos Ton 5**

**Le** Créateur de l'univers que révèrent les  
anges - peuples célébrez-Le, exaltez-Le  
dans tous les siècles.

**Saints** chœurs des martyrs souvenez-  
vous - de ceux qui vous célèbrent avec  
amour - et exaltent le Christ dans les  
siècles.

**Frapés** par le glaive, les martyrs se  
réjouissaient - célébrant le Christ et  
L'exaltant dans tous les siècles.

**Bénéissons** le Père, le Fils et le Saint-  
Esprit, le Seigneur.

**Triadikon :** Étrangement la Trinité est  
partagée - et demeure sans partage en  
Dieu - Nous L'exaltons dans tous les  
siècles.

**Théotokion :** La Vierge a mis au monde  
l'Enfant. Dieu s'est incarné d'elle - Que  
toute chair Le chante dans les siècles.

**V.** Dieu est merveilleux dans Ses  
saints, le Dieu d'Israël.

**Les** martyrs furent des colonnes de  
courage - Ils ont triomphé par la chute du  
diable - célébrant le Christ dans les  
siècles.

**Стихъ:** Души ихъ во благихъ водворятъся.

**V.** Leurs âmes habiteront en des lieux de bonheur.

**У** Авраама вѣдритися сподоби, Господи, рабы Твоя, вѣрою престаѣвшіяся къ Тебѣ и надѣждею.

**Seigneur,** rends dignes de reposer dans le sein d'Abraham - tes serviteurs qui partent vers Toi dans la foi et l'espoir.

**Х**вѣлимъ, благословимъ, покланяемся Господеви, поюще и превозносяще во вся вѣки.

**Louons,** bénissons et prosternons-nous devant le Seigneur, Le chantant et L'exaltant dans tous les siècles.

**Ирмосъ:** Творца твари, Егоже ужасаются ангели, пойте, людие, и превозносите во вся вѣки.

**Catavasia :** Le Créateur de l'univers que révèrent les anges - peuples célébrez-Le, exaltez-Le dans tous les siècles.

## Пѣснь 9

## 9<sup>ème</sup> ode

### Величить душа Моя Господа...

### Magnificat

**Ирмосъ:** Всякъ земнородный да възиграется, Духомъ просвѣщаемъ, да торжествуетъ же безплотныхъ умовъ естество, почитающее священное торжество Богоматере, и да вопіеть: радуйся, Всеблаженная Богородице, Чистая Приснодѣво.

**Hirmos :** Que tout être terrestre exulte illuminé par l'Esprit, que les esprits immatériels célèbrent dans la joie la fête sacrée de la Mère de Dieu et qu'ils s'écrient : Réjouis-toi, toute bienheureuse Génitrice de Dieu très pure et toujours Vierge.

**Да** Тебѣ, вѣрни, радуйся, зовемъ, Тобою радости причастницы бѣвше присносущныя; избави насъ напастей, варварскаго плѣненія, и всякія иныя раны, за множество, Отроковице, прегрѣшеній, находящія челоѣкомъ согрѣшающимъ.

**Ô** Vierge, délivre-nous des épreuves, de la captivité de l'ennemi et de toute autre plaie, survenus à cause du grand nombre des péchés des hommes, afin que nous te chantions, nous les fidèles : Réjouis-toi par qui nous sommes devenus participants à la joie éternelle.

**Я**вилася еси просвѣщеніе наше и утверждѣніе, тѣмже вопіемъ Ти: радуйся, звѣздó незаходима, вводящая въ міръ великое Солнце;

**Tu** es notre illumination et notre affermissement, c'est pourquoi nous te chantons : Réjouis-toi astre sans déclin

ра́дуйся, Еде́мъ отвѣрзшая  
заклю́ченный, Чѣ́стая; ра́дуйся,  
сосу́де, мѣ́ро неисто́щимое на Тя  
излі́янное приѣ́мшій.

qui as introduit le grand Soleil<sup>77</sup> dans le monde ; réjouis-toi ô Pure, qui a ouvert l'Eden fermé ; réjouis-toi colonne de feu qui guides les humains vers la vie d'En-Haut<sup>78</sup>.

**С**та́немъ благоговѣ́йно въ до́мѣ Бѣ́га  
на́шего, и возопі́емъ: ра́дуйся, мѣ́ру  
Вла́дычице; ра́дуйся, Ма́ріе, Госпо́жѣ  
всѣ́хъ на́съ; ра́дуйся, е́дина  
непорѣ́чная въ же́нахъ и до́брая;  
ра́дуйся, сто́лпе о́гненный, вво́дящій  
въ вы́шнюю жи́знь чело́вѣчество.

**T**enons-nous avec une crainte révérencieuse dans la maison de notre Dieu et écrivons-nous : Réjouis-toi Souveraine du monde ; réjouis-toi, Marie, notre Dame à tous ; réjouis-toi, qui seule entre les femmes es immaculée et élue ; réjouis-toi, Vase qui as reçu l'effusion<sup>79</sup> de la Myrrhe inépuisable<sup>80</sup>.

**Г**олуби́це, Ми́лостиваго ро́ждшая,  
ра́дуйся, Приснодо́во; преподо́бныхъ  
всѣ́хъ, ра́дуйся, похвало́,  
страда́льцевъ вѣ́нча́ние; ра́дуйся,  
всѣ́хъ пра́ведныхъ бо́жественное  
удобо́рѣние, и на́мъ, вѣ́рнымъ, спаса́ние.

**C**olombe<sup>81</sup> qui as mis au monde le Miséricordieux réjouis-toi, toujours Vierge. Réjouis-toi Gloire des saints moines ; réjouis-toi Couronne des martyrs ; réjouis-toi ornement des justes et notre salut, à nous les fidèles.

**П**ощади́, Бо́же, наслѣ́діе Твое́, грѣ́хи  
на́ша всѣ́ презрѣ́въ ны́нѣ, на сі́е имѣ́я  
моля́щую Тя, на землі́ безсѣ́менно  
Тебе́ Ро́ждшую, вели́кія ра́ди ми́лости  
восхотѣ́вшаго вообрази́тися, Христе́,  
въ чело́вѣчество.

**S**eigneur, épargne Ton héritage et ne tiens pas compte désormais de nos péchés, car nous avons pour cela celle qui T'en supplie, Elle qui T'a mis au monde sans semence, Toi le Christ qui as daigné revêtir notre humanité en ta grande miséricorde.

**Иный.**

**Ирмо́съ:** Бо́га чело́вѣкомъ  
невозмо́жно ви́дѣти, на Него́же не

**Тэтраоде Ton 6.**

**Hirmos :** Il est impossible aux hommes de voir Dieu - que n'osent pas fixer les

<sup>77</sup> Le Christ.

<sup>78</sup> Le texte slavon donne : « Réjouis-toi, vase qui a reçu le Parfum inépuisable déversé du to ». Dans le texte grec, cette phrase se trouve à la fin du tropaire suivant.

<sup>79</sup> Il est dit du Christ dans le Cantique des Cantiques : « Ton nom est un parfum qui se répand » (i,3).

<sup>80</sup> Le texte slavon donne : réjouis-toi Colonne de feu qui guides les humains vers la vie d'En-Haut, c'est-à-dire la fin de la phrase du tropaire précédent dans le texte grec.

<sup>81</sup> L'hymnographe se réfère à la colombe de Noé, qui revient à l'arche en portant une « feuille d'olivier » (Gn 8, 8-11). Le Christ *miséricordieux*, apporté au monde par la sainte « Colombe », la Mère de Dieu, est « l'olivier franc » (Rm. 11,24). La branche d'olivier apportée par la colombe à Noé était le symbole de la paix de Dieu et du monde. Le Christ *miséricordieux*, enfanté par la Toute-Sainte, est notre « paix » unique et parfaite (Eph. 2,14) et notre « réconciliation » avec Dieu (Rm. 5,11).

смѣють чїни ангельстїи взира́ти;  
Тобо́ю бо, Всечїстая, явіся  
человѣкомъ Слово воплощенно,  
Его́же велича́юще, съ небѣсными во́и,  
Тя́ ублажа́емъ.

ordres des anges - Mais par toi, toute  
Pure, le Verbe incarné S'est révélé aux  
mortels - L'exaltant avec les armées  
célestes, nous te disons bienheureuse.

**Я**ко свѣтъ, яко со́лнце возсіявше, всю́  
зѣмлю луча́ми благочѣстїа, мученицы,  
и свѣтила́ми чудесъ просвѣти́ша и  
многобожїа тму́ разгна́ша, ихже  
молїтвами, Бо́же, помїлуй на́съ.

**L**evés comme la lumière, comme le  
soleil, les martyrs ont illuminé toute la  
terre, des rayons de la piété et par les  
flambeaux des miracles ils ont dissipé les  
ténèbres du polythéisme. Par leurs  
prières, Dieu, aie pitié de nous.

**В**оїнство мучениковъ непобѣдїмое,  
всѣхъ на́съ укрѣпї до́брѣ подви́затися  
и совершїти поста́ по́прище, яко да  
Божественнаго житїа́ дѣло  
совершївше, прича́стницы бу́демъ  
жїзни, веселя́щся.

**A**rmée invincible des martyrs, donne-  
nous à tous la force de mener le bon  
combat et d'achever le stade du jeûne,  
afin qu'avant accompli les œuvres de la  
vie divine, nous soyons participants de la  
vie, dans l'allégresse.

**Т**воя́ да предварїть блага́ость, Го́споди,  
оть на́съ стра́шнымъ преставльшихся  
повелѣніемъ Твоимъ, да окружїть ихъ  
Твоя́ мїлость, и да наста́вить къ  
селенїемъ, просвѣщеннымъ свѣтомъ  
лица́ Твоего́.

**S**eigneur, que ta bonté parvienne à ceux  
d'entre nous - qui partent à ton ordre  
terrible - Que Ta miséricorde les entoure  
et les conduise dans les demeures  
éclairées par la lumière de Ta face.

**Богородичень:** Гла́сомъ ангеловымъ  
совѣта Отча Ангела, неизреченно,  
Богородице, родила́ еси́, гла́сы ўбо  
рабо́въ Твоихъ прїими́, яже во время́  
поста́ приносимъ, и сія́ принеси́ Бо́гу,  
якоже кади́ло.

**Théotokion :** **À** la voix de l'Ange, Mère  
de Dieu, tu as ineffablement conçu  
l'Ange de la volonté du Père. Reçois les  
paroles que tes serviteurs te disent  
durant le temps du jeûne et porte-les à  
Dieu comme de l'encens.

**Иный.**

**Ирмосъ:** Исаїе, ликуй, Дѣва имѣ во  
чре́вѣ и роди́ Сына Еммануїла, Бо́га  
же и Человѣка, Восто́къ імя Емү́,  
Его́же велича́юще, Дѣву ублажа́емъ.

**Autre - Ton 5**

**Hirmos :** Isaïe, danse de joie ! La Vierge a  
porté dans son sein et enfanté un fils,  
l'Emmanuel, Dieu et homme : Orient est  
Son nom, en Le magnifiant, nous  
proclamons la Vierge bienheureuse !

Совершающе торжество мученическое, днесь, людие, воскликнемъ пѣсньми, поюще Христу Подвигоположнику и побѣды на врагѣи имъ подавшему, Егѡже въ пѣсняхъ величаемъ.

Ноготми растерзѣми и усцаемѣ мечемъ на ѹды, совокупѣстесѣ Христу любезно, всехвальнии мученицы, тѣмъ и нынѣ на небесѣхъ веселящесѣ, о всѣхъ молитесѣ.

**Трѡичень:** Едино Существомъ воспѣваю Тя, Безначальная Трѡице, Честная, Живоначальная, Нескъомая Единице, Отче Нерожденный, и Рожденный Слове и Сыне, Душе Святой, насъ спаси, поющихъ Тя.

**Богородичень:** Паче ума рождество Твое, Богомати, безъ мужа бо зачатіе въ Тебѣ и дѣвственно рождѣніе бѣсть, ибо Богъ естъ родивыйся, Егѡже величающе, Тя, Дѣво, ублажаемъ.

**Стѣхъ:** Святымъ, иже сѹтъ на земли Егѡ, удивѣ Господь вся хотѣнія Своя въ нихъ.

Дѡблее воинство Царя всѣхъ и Бѡга, мучениковъ пѣсньми вѣнчаимъ, людие: ти бо побѣдиша бѣсовскія полки явѣ, яже воспѣвающе, Владыку величаемъ.

**Стѣхъ:** Блажѣни, яже избралъ и приялъ еси, Господи.

Егда все созданіе Твое возставиши судитися, Христе, яже приялъ еси, и

Peuples, célébrons aujourd'hui la fête des martyrs - exultons dans les odes et chantons au Christ - qui fondait leur combat et leur donna la victoire sur les ennemis - Lui que dans les hymnes nous exaltons.

Déchirés par les griffes, les membres découpés par le glaive - vous avez rejoint le Christ dans l'amour, glorieux martyrs - Maintenant dans les cieux en joie priez pour tous.

**Triadikon :** Je Te célèbre dans les Personnes du même Être - Trinité qui n'as pas de commencement - sainte Origine de la Vie, indivisible Unité - Père inengendré, Verbe et Fils engendré, Esprit Saint - sauve nous qui Te chantons.

**Théotokion :** Ton enfantement, Mère de Dieu, dépasse l'intelligence - La conception en toi s'est faite sans homme – l'enfantement fut virginal - Et Dieu est l'Enfanté, que nous exaltons - Vierge, nous te disons bienheureuse.

**V.** Les saints qui sont sur la terre, **le** Seigneur les a rendus admirables, toutes ses volontés sont accomplies en eux.

Peuples, couronnez avec des odes l'armée valeureuse du Roi de l'univers - Car ils ont vaincu les phalanges des démons - Nous les chantons et exaltons le Maître.

**V.** Bienheureux ceux que Tu as élus et reçus, Seigneur.

**Ô** Christ, quand Tu reviendras juger toute Ta création, aie pitié de Tes

нынѣ рабы Твоя вѣрныя помилуй,  
прости, яже въ житіи прегрѣшенія ихъ,  
и со святыми Твоими упокой я во вѣки.

serviteurs fidèles que Tu as reçu  
maintenant. Pardonne les fautes de leur  
vie et donne leur le repos avec Tes saints  
dans les siècles.

**Катавасія :** Исаіе, ликуй, Дѣва имѣ во  
чревѣ и роди Сына Еммануила, Бога  
же и Человѣка, Востокъ имя Емѹ,  
Егоже величающе, Дѣву ублажаемъ.

**Catavasia :** Isaïe, danse de joie ! La  
Vierge a porté dans son sein et enfanté  
un fils, l'Emmanuel, Dieu et homme :  
Orient est Son nom, en Le magnifiant,  
nous proclamons la Vierge  
bienheureuse!

### *Малая ектенія*

### *Petite ecténie*

### **Ексапостиларій**

### **Exapostilaire**

Еже отъ вѣка днѣсь открывається  
таинство: Божіе Богъ Слово, Сынъ  
Дѣвы Маріи за милосердіе бываєтъ, и  
радость Благовѣщенія Гавріиль  
провѣщаваєтъ, съ нимже вопіймъ вси:  
радуйся, Мати Господня. **[Трижды]**

Le mystère d'avant les siècles se révèle  
en ce jour ; dans Sa miséricorde, Dieu le  
Verbe devient Fils de la Vierge Marie et  
Gabriel annonce la joie de  
l'Annonciation. Chantons tous avec lui :  
Réjouis-toi Mère du Seigneur. **(3 f.)**

### **На хвалитехъ: гласъ 4.**

### **Stichères des Laudes, ton 4**

Сокровенное таинство, и ангеломъ  
невѣдомое, Гавріиль увѣряєтъ  
архангелъ, и къ Тебѣ нынѣ приидеть,  
единъй нетлѣннъй и добръй голубиць,  
и рода нашего воззванію, и возопієтъ  
Тебѣ, Пресвятая, еже радуйся;  
уготовися словомъ, Бога Слова Твоими  
ложеснами пріяти. **[Дважды]**

Le mystère caché et ignoré des anges est  
confié à l'archange Gabriel. Il vient  
maintenant vers toi qui seule es bonne,  
pure colombe, relèvement de notre  
peuple et il te crie, ô Très-Sainte :  
Réjouis-toi et prépare-toi par ces mots à  
recevoir en ton sein Dieu le Verbe. **(2 f.)**

Свѣтоносная палата уготовася Тебѣ,  
Владыко, утроба чистая  
Богоотроковицы; гряди къ Сѣй и  
снѣди, ущѣдри созданіе Твое,  
завѣстно брань пріемшее, и работою  
удержанное лстываго, и доброту

Un Palais lumineux a été préparé pour  
Toi, Maître, et ce sont les entrailles  
immaculées de l'enfant divine ; descends  
maintenant et fais Ta demeure en elle.  
Prends pitié de Ta créature contre qui le  
démon par jalousie mène le combat,  
celle qui a été tenue en servitude par le



пéрвую погубívшее, и Твоего спасительнаго чающее сошэствiя.

Malin, qui a perdu sa beauté première et qui attend ta descente salvatrice.

**Гавриiль** архáнгель къ Тебѣ, Всенепорóчная, явлéнно прiидеть и возопiеть Тебѣ: рáдуйся, клáтвы разрѣшéние, пáдшихъ востáние; рáдуйся, едiна избрáнная Бóгу бiвшая; рáдуйся, колесни́це Сóлнца слáвы; прiими Безплóтнаго, во утрóбѣ Твоéй вселiтся хотя́щаго.

**L' se présente devant toi et te dit, ô toute immaculée : Réjouis-toi, délivrance de la malédiction et relèvement de ceux qui étaient tombés ; réjouis-toi, qui seule as été élue par Dieu ; réjouis-toi, char du Soleil de gloire, accueille l'Incorporel qui veut demeurer en ton sein.**

#### **Слáва, и ны́нѣ, гл. 4:**

**Язы́ка**, егóже не вѣдыше, услы́ша Богорóдица, глаго́лаше бо къ Ней архáнгель Благовѣщенiя глаго́лы; отоню́дуже вѣрно прiимше цѣловáние, зачатъ Тя Превѣчнаго Бóга. Тѣмже и мы, рáдующеся, вопiемъ Тi: изъ Нея воплотiвийся непрелóжно Бóже, миръ мiрови дáруй, и душáмъ нашiмъ вéлю мiлость.

#### **Gloire... Et maintenant... même ton :**

**La Mère de Dieu** entendit des paroles qu'elle ne pouvait comprendre quand l'archange prononça les mots de la Bonne Nouvelle. Recevant cependant la salutation avec foi, elle Te conçut, Toi le Dieu prééternel. C'est pourquoi nous Te disons dans l'allégresse : ô Dieu, Toi qui T'es incarné d'Elle sans changement, donne au monde la paix et à nos âmes la grande miséricorde.

#### **Славослóвiе вели́кое и отпúсть.**

#### **Grande doxologie et congé**